

~ PROPUESTA PEDAGÓGICA PARA LA
**ENSEÑANZA DE LENGUA
ESPAÑOLA EN BRASIL**

Historia y Cultura Latino-Americana

Rayane Ancelmo Leal



El presente libro tiene como propósito presentar una propuesta pedagógica para la enseñanza básica que enfoque cultura e historia Latinoamérica en clases de Lengua Española. Para elaborarla, se analiza el contexto de la enseñanza de español, buscando indicar argumentos capaces de ayudar a entender la causa de la invisibilidad cultural e histórica dentro de las clases, con base en Lessa (2013) y Zolin (2013). Posteriormente, se realiza un breve histórico acerca de los conceptos de cultura e identidad, de forma más destacada a través de Laraia (2001) y se aborda el socio constructivismo en clases de lengua adicional, con base en Solé y Coll (2007). En la secuencia, se analiza una de las colecciones de materiales didácticos ofertados a las escuelas por el gobierno brasileño, elaborados por autores como Osman, Elias, Izquierdo, Reis, Valverde (2010) y el aporte de los Parâmetros Curriculares Nacionais de Lengua Española sobre el tema foco de este libro. Para concluir, se presentará una propuesta de práctica pedagógica con énfasis en la autonomía del educador que da evidencia a los aspectos culturales e históricos latino americanos.



**Propuesta pedagógica
para la enseñanza de
lengua española en Brasil**

Direção Editorial

Lucas Fontella Margoni

Comitê Científico

Prof^ª. Dr^ª. Sílvia M. P. Foschiera

Universidade do Vale do Rio dos Sinos – UNISINOS

**Propuesta pedagógica
para la enseñanza de
lengua española en Brasil**

Historia y Cultura Latino-Americana

Rayane Ancelmo Leal

φ editora fi

Diagramação: Marcelo A. S. Alves

Capa: Carole Kümmecke - <https://www.behance.net/CaroleKummecke>

O padrão ortográfico e o sistema de citações e referências bibliográficas são prerrogativas de cada autor. Da mesma forma, o conteúdo de cada capítulo é de inteira e exclusiva responsabilidade de seu respectivo autor.



Todos os livros publicados pela Editora Fi estão sob os direitos da [Creative Commons 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.pt_BR) https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.pt_BR



Associação Brasileira de Editores Científicos

<http://www.abecbrasil.org.br>

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

LEAL, Rayane Ancelmo

Propuesta pedagógica para la enseñanza de lengua española en Brasil: historia y cultura latino-americana [recurso eletrônico] / Rayane Ancelmo Leal -- Porto Alegre, RS: Editora Fi, 2018.

88 p.

ISBN - 978-85-5696-366-6

Disponível em: <http://www.editorafi.org>

1. Educação, 2. Ensino, 3. Pedagogia; 4. Língua Espanhola; I. Título. II. Série

CDD-371

Índices para catálogo sistemático:

1. Professores, métodos e disciplinas 371

Dedico esta investigación a mis padres, Laerte y Celeida Leal, que me apoyaron, incentivaron y me dieron coraje durante los estudios y también en mi vida, además de los valores humanos que siempre me han pasado a través de los mejores ejemplos.

Agradecimientos

Primeramente, quiero agradecer a Dios por la bendición de poner en mi vida ángeles sin alas que fueron piezas claves para el suceso de este trabajo.

A mis padres y mis hermanos, formadores de mi esencia y a quienes soy eternamente grata por todo esfuerzo y dedicación que tienen conmigo.

A mis alumnos que fueron mi segunda graduación, aprendí y espero aprender siempre más con ellos, en especial al equipo de organización de la NOCHE LATINA, que a cada año se dedica más a ese proyecto soñado y construido por ellos.

A mis colegas cenecistas y amigos Júlia Darol, Ana Fausta, Xaxá, Marcelo Ribeiro y Felipe Parisoto que sueñan y buscan como yo, una práctica autónoma, significativa y que ultrapase los muros de la escuela.

A mis Maestros de Unisinos por las enseñanzas y prácticas inspiradoras, en especial a mi orientadora Dr. Silvia Matturro Foschiera por el cariño y dedicación.

A mis amigos y novio que comprendieron mis humores alternados y aún así me daban coraje para continuar firme en mi objetivo.

A todos aquellos que contribuyeron de alguna forma para la elaboración de este trabajo y que acompañaron todo su proceso de construcción y conmemoraron conmigo cada palabra escrita.

“[...] La espina dorsal del planeta, es mi cordillera. Soy lo que me enseñó mi padre, el que no quiere a su patria, no quiere a su madre. Soy América Latina, un pueblo sin piernas, pero que camina [...]” (CALLE 13, 2001 Latinoamérica)

“Llevamos internamente la sangre del conquistador y del conquistado luchando entre sí.” (ZEA, 1986, p.6)

Lista de siglas

CNEC	Campanha Nacional de Escolas da Comunidade
FNDE	Fundo Nacional de Desenvolvimento da Educação
L.A	Lengua Adicional
PCN	Parâmetros Curriculares Nacionais

Sumário

Introducción	17
1.....	21
Cultura e historia	
2	31
Cultura y la enseñanza de idiomas	
3	45
Metodología	
4	47
Análisis de los resultados	
4.1 Análisis de los libros didácticos	47
4.1.1 Arte.....	48
4.1.2 Literatura	52
4.1.3 Aspectos geográficos, históricos, políticos y económicos.....	55
4.1.4 Las costumbres y tradiciones del pueblo latinoamericano.....	59
4.2 Propuesta pedagógica Noche Latina.....	64
Consideraciones finales	69
Referencias	71
Apéndice A – Proyecto II Noche Latina	75
Apéndice B – Cronograma III Noche Latina.....	77
Adjunto A- Ilustraciones de la Noche Latina	79
Adjunto B - Relato de experiencia sobre el Proyecto Noche Latina	85
Adjunto C - II Relato de experiencia sobre el Proyecto Noche Latina.....	87

Introducción

La constante búsqueda por una enseñanza significativa es, o debería ser, práctica diaria de los profesores de lengua adicional. Para que de hecho sea así, es necesario que el profesor conecte el conocimiento al mundo que le rodea, siendo de esta forma un mediador entre la teoría y la práctica.

La enseñanza de Lengua Española, en muchas clases de nuestro país, parece restringirse apenas al sistema normativo, y a la supervaloración de la cultura europea y sus variaciones. En las aulas, la cultura e historia latino americana quedan al margen, a veces en el olvido. El aprendizaje de un idioma adquiere una nueva perspectiva cuando se conoce la historia de su pueblo, pues así, además de la lengua en cuanto a norma, la cultura, al tener la cultura espacio en clase, posibilitará que los alumnos experimenten lo que realmente van a vivenciar en la sociedad.

Durante la formación como futuros profesores de Letras, al intercambiar ideas con otros compañeros que, así como yo, ya trabajaban y a través de las experiencias de pasantía, percibimos que es cada vez más urgente traer para las clases propuestas pedagógicas motivadoras. Coherente con lo que se ha dicho anteriormente, creemos que esa motivación puede surgir a partir de actividades que pongan en evidencia el pueblo latinoamericano y su riqueza cultural. Solo así los alumnos podrán tener la real consciencia de que a pesar de haber muchos pueblos de origen hispana, hay solo un idioma en común: El español.

El problema de contemplar aspectos culturales y variantes en clase estaría supuestamente resuelto si pensamos en aquél profesor que utiliza libro didáctico en clase. El propio libro debería

contemplar esos aspectos que, muchas veces no son tan conocidos para el profesor. Entretanto, es interesante destacar que justamente los materiales didácticos disponibles para utilizar aquí en Brasil son el motivo por el cual muchos profesores afirman no contemplar la cultura y las variantes latinoamericanas. La razón dada por ellos es que muchos libros presentan ejemplos de variación lingüística y muestras de aspectos culturales europeos, lo que no ayuda a los profesores a saber cómo introducir en clase la cultura y las variaciones latinas. Eso genera al mismo tiempo un desánimo y una acomodación por parte del profesor y quien pierde con eso es el alumno, por no haber experimentado otros modelos culturales en su clase de Lengua Española.

Según Matías Blanco, (2010, p. 104) hay una intención para que los libros didácticos trabajaren la mono (culturalidad). El idioma se torna más atractivo si el alumno lo ve como un todo, un bloque, una hermandad inter-regional que en realidad no existe. Lo que el autor afirma nos lleva a pensar que el libro le quita al alumno el derecho de conocer la real versión de los hechos

Segundo Larossa (2002, p.21), la experiencia es aquello que nos pasa, que nos sucede, que nos toca, mas, al mismo tiempo, casi nada nos ocurre, es decir, recibimos un exceso de informaciones a diario y no sabemos cómo vamos a ponerlas en práctica, no las experimentamos. Para que seamos sujetos de la experiencia, es necesario corporificar la teoría, agregar el uso y la práctica de la lengua al libro didáctico, utilizar los conocimientos lingüísticos en el mundo, o sea vincular informaciones a la experiencia.

Cabrá entonces al profesor de español, en Brasil, ir más allá de los libros didácticos y traer más informaciones sobre nuestra propia historia y cultura latinoamericana, haciendo con que aquél pierda el protagonismo y asuma su papel apenas como herramienta pedagógica. Este es el motivo por el cual yo creo que es necesario que el profesor sea investigador y creador de su propio material, Pienso que al mismo tiempo en que investiga,

profundiza sus conocimientos y crea se convierte en autor de su propia práctica pedagógica.

Empezar a ser autor de sus propias prácticas no es fácil para ningún profesor, exige investigación, desarrollar una visión política y social sobre el idioma y su historia. Por eso, para demostrar que eso es posible, me propongo a hacer una monografía que pueda ayudar a los profesores de Lengua Española y a mí misma, a cultivar la autonomía docente. Es decir, a crear el hábito de traer a las clases la diversidad política, histórica y lingüística que son inherentes a la Lengua Española.

Creo que, de esa forma se podrá posibilitarle al alumno una clase que no se basa solo en un modelo único de enseñanza de Lengua Española, tal como, muchas veces, es el europeo, pero sí, en un modelo que posibilite ampliar el conocimiento, la cultura y reflexión acerca del mundo hispanoamericano y europeo, trabajándolo en su totalidad y no más en fragmentos de Latinoamérica teniendo como foco España.

Segundo Freire (1996, p.23) la asunción de nosotros mismos no significa la exclusión de los otros, no se aprende algo para sustituir conocimientos pero sí, para agregarlos. Lo que el autor trae, hace eco en lo que particularmente creo, que no se aprenden nuevas culturas, variaciones lingüísticas e historia para sustituir lo que ya fue aprendido. Todo es suma, todo es ganancia, solo así, el alumno tendrá la visión y experiencia de la totalidad de lo que está relacionado a la Lengua Española. Europa y Latinoamérica dialogando en clase, ninguna cultura excluyendo la otra, las dos mezclándose de forma significativa para el aprendizaje del alumno.

Es partiendo de estas presuposiciones que surge este trabajo que tiene como objetivo presentar evidencias sobre la importancia de que los docentes trabajen con historia y cultura latinoamericana en clase. Al tener que preparar ese material que no está pronto en ningún libro didáctico, los profesores se convierten en autores de sus propias prácticas. Eso genera una enseñanza con foco en la

autonomía docente, y posibilita la construcción de una relación bidireccional en la que profesor y alumno aprendan juntos.

Como resultado de la investigación, presentamos una propuesta didáctica que busca incluir la riqueza cultural latinoamericana y su historia. Para tanto, partimos de un estudio bibliográfico y del análisis de libros didácticos en Lengua Española y de los *Parâmetros Curriculares Nacionais- PCN's* con el objetivo de que puedan servir como base para la propuesta significativa de enseñanza que aquí hacemos.

Con esta monografía queremos promover una reflexión y una invitación a la renovación de la práctica docente en lengua española, pues lo que se ve en Brasil es que cada vez menos se valoriza este idioma.

Para realizar lo que proponemos para este estudio, dividimos el trabajo en cinco capítulos. Además de la introducción, el primer capítulo tratará del concepto de cultura y su importancia en la historia y construcción de una sociedad. El segundo buscará presentar el reflejo de la cultura dentro de clases de Lengua adicional y el tercero analizará los *Parâmetros Curriculares Nacionais* con una mirada especial sobre la socioculturalidad. Luego, volcados hacia los aspectos socioculturales, en la metodología haremos un análisis de los materiales didácticos ofrecidos por el gobierno federal brasileño, y, por fin, desarrollaremos una propuesta pedagógica que abarque historia/cultura dentro de clases de lengua Española, seguida de las consideraciones finales.

Cultura e historia

En este capítulo trataremos del concepto de cultura y sus relaciones con la historia e identidad de los pueblos, específicamente del pueblo latinoamericano. A partir de ese entorno queremos basar la discusión que entablaremos a respecto de los orígenes del silenciamiento de la cultura latinoamericana que, a su vez, repercute en las clases de lengua española.

Siendo así, el concepto de cultura es muy importante para este trabajo. Para abordarlo, nos valemos de la contribución del área de la antropología, basándonos en Laraia (2001, p.31) que presenta conceptos contemporáneos sobre cultura, de autores neo-evolucionistas que creen que cultura es un padrón de comportamiento social transmitido, y está en el ámbito tecnológico, económico, en grupos sociales, políticos, creencias, entre otros.

Laraia (2001 p. 17) nos presenta a Edward Taylor, para quien la cultura puede ser considerada un fenómeno natural. Para ese autor, cada sociedad pasa por etapas que otras sociedades más desarrolladas ya pasaron. Según él, eso provoca un proceso discriminatorio en el cual la cultura Europea lleva ventaja, lo que genera etnocentrismo. La diversidad cultural, para Taylor, es la mejor definición de la raza humana, es decir, somos constituidos por las diferencias.

El otro concepto de cultura, citado por Laraia (2001, p. 29) es el de un antropólogo norteamericano que defiende la idea de que la cultura tuvo inicio cuando surgió la necesidad de generar símbolos para comunicación

Todo comportamiento humano se origina en el uso de símbolos. Fue el símbolo que transformó a nuestros ancestrales antropoides en hombres y los hizo humanos. Todas las civilizaciones se esparcieron y se perpetuaron solamente por el uso de símbolos [...] Toda cultura depende de símbolos. Es el ejercicio de la simbolización que crea la cultura y es el uso de símbolos que torna posible su perpetuación. Sin el símbolo no habría cultura, y el hombre sería apenas animal, no un ser humano.¹

En secuencia, nos introduce al concepto de cultura de Clifford Geertz, antropólogo estadounidense, que defiende la tesis de que el ser humano nace predispuesto a socializarse en cualquier cultura, adaptándose al medio en que vive. Eso, posibilitará que el individuo experimente diversas culturas y, por lo tanto, diversas visiones sobre el mismo mundo.

Por ejemplo, la floresta amazónica no pasa, para el antropólogo Ruth Benedict — desprovisto de un razonable conocimiento de botánica —, de un amontonado confuso de árboles y arbustos, de los más diversos tamaños y con una inmensa variedad de tonalidades verdes. La visión que un indio Tupi tiene de este mismo escenario es totalmente diversa: cada uno de esos vegetales tiene un significado cualitativo y una referencia espacial. (LARAIA, 2001, p. 35)²

La cuestión es, ¿cuál de esas visiones culturales está correcta, la del antropólogo o la del indio Tupi? Las dos visiones están correctas teniendo como base la formación cultural de cada uno.

¹ “Todo comportamento humano se origina no uso de símbolos. Foi o símbolo que transformou nossos ancestrais em homens e os fez humanos. Todas as civilizações se espalharam e perpetuaram somente pelo uso de símbolos. [...] Toda cultura depende de símbolos. O exercício da simbolização cria a cultura e é o uso de símbolos que torna possível sua perpetuação. Sem o símbolo na haveria cultura, e o homem seria apenas animal, não um ser humano.” (Tradução da autora)

² “Por exemplo, a floresta amazônica não passa para o antropólogo Ruth Benedict — desprovido de um racional conhecimento de botânica — de um amontoado confuso de árvores e arbustos, dos mais diversos tamanhos e com uma imensa variedade de tonalidades verdes. A visão que um índio Tupi tem deste mesmo cenário é totalmente diversa: cada um desses vegetais tem um significado qualitativo e uma referência espacial.” (Tradução da autora)

Tanto el antropólogo, cuanto el indio Tupi están diciendo sus verdades de acuerdo con sus puntos de vista culturales y así, funciona en toda sociedad. Lo que no es correcto es una cultura discriminar la otra. En general, lo que no está en nuestro padrón de comportamiento es motivo de prejuicio y, muchas veces, de necesidad de imposición de nuestra propia cultura. Todo lo que es o se comporta distintamente a nosotros es motivo de exclusión, discriminación y, en casos graves, incluso de violencia verbal/física.

Las diferencias culturales están presentes en el ámbito más general, en las distintas culturas en el mundo, y también en el ámbito local, en las distintas culturas dentro de un “mismo mundo”). Cuando somos extranjeros en algún lugar tenemos el hábito de generalizar la cultura presente, es como ser, por ejemplo, norteamericano y decir que en Brasil todos bailan la samba, pero cuando somos nativos de algún lugar, por ejemplo brasileños, percibimos y reconocemos todas las diferencias presentes aquí, es decir, bailamos samba, funk, tango entre otras danzas.

Hay una dificultad en reconocer las diferencias/diversidades globales y mantener una mirada neutra en relación a ellas. Es difícil para los individuos mirar o vivir una cultura distinta de la suya sin comparar o querer imponer su cultura nativa. Aunque los individuos perciban su diversidad cultural, no consiguen vivenciarla en su totalidad, eso se percibe mucho en las religiones, donde cuando uno asume una determinada religión, no podrá participar de otra

La problemática es que cuando el individuo no experimenta otra cultura se torna ignorante en relación a ella, abriendo espacio para interpretaciones de ámbito común y por veces discriminatorias. “Infelizmente, la tendencia más común es la de considerar lógico apenas el propio sistema y atribuir a los demás un alto grado de irracionalismo.” (LARAIA, 2001 p.45).

Mismo que consideremos más lógica nuestra propia cultura, muchas veces la contestamos y somos capaces de cambiarla, por

eso, aparecen las nuevas tecnologías, hábitos, religiones, creencias y costumbres, es decir, estamos siempre en constante cambio.

Para Laraia (2001, p. 50) hay dos tipos de mudanza cultural, una mudanza interna de una sociedad que es difícil de percibir y otra que sucede a partir del choque de culturas, que generalmente corresponde a una mudanza más brusca. Como ejemplo, podemos citar lo que sucedió con los indios brasileños en la llegada de los portugueses, pues hubo una mudanza interna y externa, indígena y europea, por eso, se puede decir que la cultura es dinámica y flexible. Entendiendo la cultura de esa forma, no podemos aceptar que prevalezca en las escuelas y en toda sociedad solo un modo de pensar, actuar y ver las cosas.

El dinamismo de la cultura se hace presente en todo sistema cultural que se convierte, con el tiempo, en otro más moderno, más accesible, más abierto, cambiando actitudes, gustos, costumbres, jergas, comportamientos, entre otros factores. El cambio solo es positivo cuando las marcas del pasado son entendidas como experiencia, aprendizaje y legado, o sea, se puede cambiar pero se debe aprender con el pasado.

Entendiendo el funcionamiento de la dinámica cultural dentro de la sociedad, podemos reflexionar sobre la importancia que ella ejerce sobre la historia de un pueblo. Para desarrollar esa reflexión nos valdremos del concepto popular de cultura según el diccionario de la Real Academia Española, agregando también los demás conceptos sobre cultura dentro de otras áreas del conocimiento que él nos presenta:

(Del lat. *cultūra*)

1. elem. compos. Significa 'cultivo, crianza'.

2. Cultura.

- Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico.

- Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.

- ant. Culto religioso.
- 3. física - Conjunto de conocimientos sobre gimnasia y deportes, y práctica de ellos, encaminados al pleno desarrollo de las facultades corporales.
- 4. popular - Conjunto de las manifestaciones en que se expresa la vida tradicional de un pueblo.

A partir de la acepción presentada, podemos entender que la vida tradicional de un pueblo es compuesta por su lengua, religión, literatura, costumbres, entre otros elementos que además de ser parte de la cultura son también parte esencial del registro histórico de un pueblo.

Según Ianni (1993, p. 12), aunque cada país en América Latina es uno, pues presenta variadas culturas y tradiciones, hay algo que los unifica: su territorio geográfico, su historia de colonización y su actual sociedad. Una sociedad marcada por la inestabilidad política, las luchas sociales y un débil desarrollo económico. Esos son factores de fuerte influencia para la marca negativa de la identidad cultural de un pueblo.

Es importante acordarse que los hechos históricos están relacionados con la manera como el pueblo se reconoce culturalmente y generan variadas interpretaciones para otras naciones y para el propio pueblo latino-americano:

Esas interpretaciones son distintas, a veces complementares, a veces divergentes. Pero es posible reconocer que ellas registran algunos aspectos importantes de la problemática latino-americana. Muestran como América Latina piensa y es constituida. (IANNI, 1993, p.12)³

Cuando hay una marca negativa en relación a la cultura de un pueblo, otras marcas de identidad cultural conquistan espacio en la sociedad. Como consecuencia, conquistan espacio también

³ “Essas interpretações são distintas, às vezes complementares, às vezes divergentes. Mas é possível reconhecer que elas registram alguns aspectos importantes da problemática latino-americana. Mostram como América Latina pensa e é constituída.” (Tradução da autora)

dentro de las clases en las escuelas y con eso el profesor debe asumir un papel de re constructor de la identidad cultural e histórica de su pueblo.

La identidad cultural de un pueblo está totalmente relacionada con su historia, y para que el profesor pueda ser aquél que va a reconstruir esa identidad, es necesario que sepa su propia historia para que posibilite a sus alumnos que la sepan también. Saberla, es viajar en el tiempo para poder entender todo lo que somos hoy, entender principalmente el significado de lo que es ser latino-americano. Zamora (1986), primer presidente de la segunda república española, afirma que: Latina sí, pero por la vía de España. Aunque no querramos que sea así, nuestra identidad es marcada innegablemente por España, y seguimos hasta hoy por una búsqueda incansable de identidad, dentro de una nación mezclada por la variedad cultural, lingüística, política y étnica.

Desde la conquista y colonización, la identidad que aquí ya existía fue siendo borrada por la búsqueda de homogeneidad histórica y cultural que los colonizadores tenían, y con eso, una historia fue encubriendo la otra. Eso, hizo con que, a lo largo del tiempo, perdiésemos la clareza frente a nuestras referencias, nociones de identidad y espacio acerca de Latinoamérica:

Antes de la peluca y la casaca. Fueron los ríos, ríos arteriales.
Fueron las cordilleras, en cuya onda raída el cóndor o la nieve parecían inmóviles: Fue la humedad y la espesura, el trueno. Sin nombre todavía, las pampas planetarias.⁴

Ese fragmento de Pablo Neruda, uno de los poetas chilenos más importantes de la literatura hispánica revela esos dos momentos de Latinoamérica. Él siempre buscó rescatar la historia y mostrar una postura de resistencia frente a las injusticias sufridas en América Latina, injusticias estas que empezaron con la

⁴ NERUDA, Pablo. Amor América. Disponível em: <http://www.mundolatino.org/cultura/neruda/neruda_6.htm>. Acesso em: 29 out. 2015.

colonización y siguen hasta hoy con el imperialismo norteamericano. Nuestra colonización fue marcada por la violenta destrucción de los amerindios y también de sus legados culturales. Cabe destacar que los colonizadores portugueses y españoles no querían apenas explorar el mundo nuevo, querían también dominarlo e imponer su cultura.

Uno de los resultados de ese proceso histórico de colonización fue la mezcla de dos mundos. A partir de ahí, como afirma Pacheco (2008, p. 20), el pueblo latino americano pasó a integrar el contexto internacional:

La construcción de América Latina, a partir de su dicho ingreso a la historia universal, puede ser considerada también un período de formación del hombre latino-americano, teniendo en vista que los elementos coloniales que, posteriormente, serán criticados por la filosofía latinoamericana en la tentativa de forjar la originalidad del horizonte cultural de América Latina y de su sociedad, contribuyeron en esta época para la creación de una entidad.⁵

De acuerdo con Guazzelli apud Wasserman (2003, p. 119), después de la mezcla de razas y del dominio sobre el pueblo aquí existente, surgió una América Colonia, con un sistema donde los españoles ocupaban la parte más alta de la pirámide social y los indígenas, negros y también mestizos ocupaban la parte más baja, alimentando los procesos productivos esclavos que enriquecían los colonizadores.

Motivados por ese sistema exploratorio y autoritario, mestizos y mulatos empezaron una lucha de resistencia, pero, debido a la gran variedad de razas, clases e intereses, las reivindicaciones que, a veces, eran internas y no llegaban a los

⁵ “A construção da América Latina, a partir de seu dito ingresso à história universal, pode ser considerada também um período de formação do homem latino-americano, tendo em vista que os elementos coloniais que, posteriormente, serão criticados pela filosofia latino-americana na tentativa de forjar a originalidade do horizonte cultural da América Latina e de sua sociedade, contribuíram nesta época para a criação de uma entidade.” (Tradução da autora)

españoles. La crisis económica que España estaba pasando en Europa abrió espacio para innumerables demandas y guerras de independencia en América Latina que duraron quince años. Durante las guerras estaba claro lo que querían las clases sociales: Libertad. El legado de esas guerras fue la independencia y consecuente formación de más países dentro de la América Española. Las independencias fueron desplegándose entre 1809 y 1821, con el apoyo del gobierno de Estados Unidos que creía ser esta una buena oportunidad de libre comercio.

Por eso, América Latina aún sigue buscando su identidad, por años del encubrimiento de su cultura y por las marcas negativas del imperialismo norteamericano:

La búsqueda de identidad de esta nuestra región. Una identidad puesta en crisis por la ruptura política con las metrópolis ibéricas, en especial con España y frente al amago de la América al otro lado del Río Bravo, los Estados Unidos. La identidad de pueblos que sentían como marca infamante lo que habían recibido, obligados a renunciar a lo que eran para poder ser otros que ellos mismos. ¿Indios y mestizos o españoles? ¿Americanos o Europeos? (ZEA, 1986, p. 6)

Nuestra cultura latina es resultado de la mezcla que se presenta en la citación: Índios, mestizos y españoles. Para evitar el silenciamiento de la historia e identidad latinoamericana, el contexto histórico social de América Latina debe ser más abordado en las clases. Eso es fundamental para que ninguna cultura sea discriminada, para que ninguna sea superior a otra y que todas puedan ser experimentadas por los alumnos, tanto la europea cuanto la latina. Es importante que conozcamos la historia de nuestros ancestrales para que podamos asumir nuestra identidad en el mundo.

No se puede borrar la cultura europea y la marca que ha dejado ese pueblo en la América Española, pero tampoco la importancia de las civilizaciones pre occidentales. Es importante

resaltar que ellas poseían un idioma, cultura e historia establecidos, que eran muy desarrolladas en el ámbito de la arquitectura, astronomía, artesanía e idioma y que dejaron un legado muy fuerte para nuestra identidad histórica.

El idioma “Quechua”, por ejemplo, del pueblo Inca, es hablado hasta hoy a la par de la lengua española, una fusión de culturas que marcan la identidad de ese pueblo. ¿Indígenas o europeos? Los dos.

América Latina que pretende encontrar la garantía de su unidad y, al mismo tiempo, de su carácter efectivamente histórico en la concentración sobre el examen del hecho que domina la historia de ese continente, desde su inserción en una unidad mundial cuyo centro está en Europa: La situación colonial (DONGHI, 1974, p. 8).⁶

Buscar nuestra unidad es el camino que debemos seguir considerando todo lo que somos: La mezcla. No podemos perdernos dentro de las infinitas posibilidades de lo que somos, pues nos constituimos de la fusión cultural y nuestra identidad está ahí. Nuestra pluralidad no puede ser compleja y perturbadora, pero sí, enriquecedora. Las “*Amériques Latines*”, conforme dijo Lucien Febvre, influente historiador modernista francés, son nuestra totalidad. Este aspecto puede ser observado en un relato hecho por la Dr. Mariana Yumbay, ecuatoriana de nacionalidad Kichwa, para IHU, revista del Instituto Humanitas de Unisinos, en julio de 2009. Ella afirma que hay un movimiento indígena en América Latina que tiene como prioridad resistir a la estandarización cultural, dando preferencia a la multiculturalidad e interculturalidad considerando la variedad cultural y étnica que existe en nuestra América.

⁶ “América Latina que pretende encontrar a garantia de sua unidade e, ao mesmo tempo, de seu caráter efetivamente histórico na concentração sobre o exame do fato que domina a história desse continente, desde sua inserção em uma unidade mundial cujo centro está na Europa: A situação colonial.” (Tradução da autora)

Actualmente, el fenómeno de la globalización promueve la estandarización, la homogeneidad, lo que favorece a culturas que ya están más desarrolladas o sedimentadas, tales como las culturas Europea y Norteamericana. Homogenizar la sociedad es omitir y negar la diversidad cultural presente en el mundo, dentro de cada continente, país, provincia y ciudad. Por eso debemos luchar contra la hegemonía cultural, sino estamos retrocediendo y posicionándonos como los conquistadores. Como afirma Hall, “cada conquista subyugó pueblos conquistados y sus culturas, costumbres, lenguas y tradiciones e intentó imponer una hegemonía cultural más unificada.”(Hall, 2006 p.61)

Entendiendo entonces que historia y cultura constituyen la identidad de una sociedad y que debemos dar voz a todos los pueblos y culturas, en el próximo capítulo trataremos de la cultura y su papel en el proceso de enseñanza/aprendizaje de idiomas, para que se pueda entender como cultura/sociedad y cultura/educación se relacionan.

Cultura y la enseñanza de idiomas

Este capítulo abordará las relaciones entre cultura y enseñanza de idiomas, ya que el objetivo mayor de este trabajo es presentar una propuesta de enseñanza de lengua española en escuelas básicas en Brasil con foco en la historia y cultura latinoamericana. Buscamos aquí, traer elementos para posicionarnos ante la enseñanza basada en la gramática, frecuentemente observada en las escuelas brasileñas. En esa perspectiva de apenas desarrollar la competencia gramatical de los alumnos, no existe preocupación con el uso contextualizado de la lengua. No se busca establecer una relación con el contexto sociocultural, tan importante para que el alumno vea significado en su aprendizaje.

Es por eso que escogemos, abrir este capítulo con una citación de Santos (1999, p. 35) que relaciona las ideas que fueron presentadas en el capítulo anterior a lo que será abordado en este, de modo a contribuir para reflexión sobre cultura en clases de Lenguas. Según la autora “Lengua, cultura y sociedad constituyen un conjunto cuyos elementos se implican mutuamente, sin que sea posible hablar de uno sin hacer referencia a los otros.”

Para Santos, la enseñanza de un idioma debe estar basada en el enfoque comunicativo propuesto por Canale (1983). Este plantea que la competencia comunicativa comprende el desarrollo de subcompetencias que van más allá de la subcompetencia gramatical. Esas subcompetencias, son de orden: (a) discursiva, (b) estratégica, (c) gramatical y (d) sociolingüística.

La primera, la subcompetencia discursiva, trata de la habilidad de efectuar distintas formas de comunicación o discurso, tanto sean orales cuanto escritas. La subcompetencia estratégica envuelve la habilidad de emplear estrategias de acelerar el proceso de aprendizaje bien como de compensar las dificultades que surgen en su curso. La tercera, la subcompetencia gramatical, involucra el dominio de los subsistemas fonético-fonológico-ortográfico-morfosintáctico y léxico-semántico.

Por último, conforme Santos (1999, p. 36), la subcompetencia sociolingüística consiste en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera donde el foco está en conocer y vivenciar las normas y comportamiento social de la cultura de cada idioma, contraponiéndose, a la enseñanza gramatical con foco en las estructuras lingüísticas de una lengua. A partir de aquí vamos a centrarnos en la competencia sociolingüística que está íntimamente relacionada a la cultura.

Dentro de un contexto de aprendizaje de una lengua adicional, en nuestro caso el español, la enseñanza en clase debe desarrollar las cuatro habilidades lingüísticas –hablar, leer, oír y escribir-, partiendo de la idea de que un individuo interviene en un acto de comunicación debiendo saber hacer y estar en él. Eso involucra un contexto cultural. Entonces, en vez de partirse de la gramática, deberían utilizarse recursos culturales para aprender una lengua. Lengua y cultura, una contribuyendo para la otra.

Según Kant (1996, p. 16 apud Veiga, 2003, pp. 8-9), la cultura es entendida como acciones que engloban el saber, la sensibilidad y el espíritu, es decir, no existe saber/conocimiento sin cultura, un ser sin cultura es un ser abrupto que a partir del conocimiento será lapidado. De esta forma, no podemos separar la cultura del aprendizaje de una lengua, entender que en algunos lugares, por ejemplo, se hablan frutilla y en otros fresa para describir la misma fruta. Eso, es tener la visión de la totalidad, es agregar al léxico los aspectos culturales inherentes a un idioma, ese

reconocimiento la globalidad integra la visión constructivista en la educación.

Según Solé y Coll (2007, p. 8), la concepción constructivista no puede ser vista solamente como una teoría, pero como una cuestión socializadora de la educación escolar. Dentro del constructivismo, es llevada en cuenta la manera cómo los alumnos aprenden o no un determinado contenido, y cómo el profesor va a pensar en soluciones reales, contextualizadas y usuales para aproximar los alumnos al ese conocimiento, conectándolos también a la sociedad en que viven.

En otras palabras, necesitamos teorías que no opondan aprendizaje, cultura, enseñanza y desarrollo; que no ignoren sus vinculaciones, sino que las integren en una explicación articulada (SOLÉ; COLL, 2007, p. 11).

Por lo tanto, el profesor debe tener no solo la función de enseñar contenidos, pero también de enseñarles a los alumnos el uso, el contexto de esos contenidos en el mundo.

Según Wilson (1992, p. 34, apud Solé; Coll, 2007 p. 12), lo que define la calidad de la enseñanza es la acción de planificar, proporcionar y evaluar un currículum bueno para cada alumno, considerando la diversidad de individuos que aprenden. Por eso, la escuela debe ser un espacio que respete las individualidades y la diversidad cultural, y que también asuma el papel de formadora de ciudadanos.

Solé y Coll (2007, p. 14) afirman ser evidente que la escuela, familia y medios de comunicación forman la consciencia cultural de las personas, y es por eso que las escuelas deben tener cuidado al trabajar con culturas, o ser ejemplo de una específica, pues las instituciones de enseñanza también son formadoras de opinión. No se puede entonces, poner la responsabilidad de una enseñanza significativa, basada en el constructivismo social, solo en el profesor, también escuela y autoridades de la educación deben trabajar juntas en ese mismo objetivo.

Tratar de las diversidades culturales pertenecientes a una lengua, respetando también las diferencias culturales de los alumnos, planificando y poniendo en acción proyectos que extrapolen las clases y que sirvan para el uso en sociedad, es trabajar de manera contextualizada dentro de una visión socio constructivista, dialogando siempre con la escuela y órganos educacionales de la región en que se trabaja. Siguiendo esa línea pedagógica, creemos que se podrá propiciar un ambiente para que los alumnos puedan reconocer su propia identidad y, consecuentemente, ser más tolerantes y sensibles en relación a culturas distintas.

Conforme Noal y Nazarrri apud Dutra; Cardoso, (2010, p. 99) la subcompetencia sociocultural está más allá de percibir el arte, la literatura, música, entre otros. Es también percibir la lengua en sus aspectos geográficos, históricos, políticos, económicos y de tradiciones y costumbres de los pueblos. Teniendo eso en cuenta en el planteamiento diario de clase, el profesor conseguirá traer historia y cultura sin la necesidad del libro didáctico. No necesitará más esperar que el libro traiga los elementos culturales, pues el propio profesor ya estará trabajando dentro de esa temática durante el año de manera autónoma y contextualizada, de acuerdo con el perfil de cada grupo. Según Mosquera, apud DUTRA; CARDOSO, (2010, p. 78)

Un profesor es, ante todo, un donador cultural, es decir, clara y concretamente, que la principal incumbencia se sitúa en el plano sociocultural, tornando al docente en un trabajador social por excelencia.

Esa afirmación del autor, nos lleva a corroborar que la práctica sociocultural debe estar agregada al planteamiento diario de los docentes. Como ya afirmamos anteriormente, las clases de Lengua Española en Brasil, a partir de esa perspectiva, ni siempre llevan en consideración aspectos socioculturales y de identidad latinoamericana.

Según Lessa apud Zolin, (2013, p. 17), ese es uno de los motivos de la construcción negativa de la identidad de América Latina, y se origina por muchos factores históricos sociales y políticos. Tal identidad, más allá de ser construida de modo negativo, también fue volviéndose cada vez más invisible, pues el discurso del profesor tomado como verdad es, muchas veces, un discurso silenciado culturalmente:

Muchas veces, el discurso es reproducido dentro de regímenes de verdad (FOUCAULT, 2000), abrigadas varias instancias sociales, como la escuela, el material didáctico, etc. Del mismo modo, el silenciamiento discursivo también se reproduce en esas mismas instancias, sea por medio de censura, sea como tabú, sea como olvido.¹

Lessa apud Zolin, (2013, p. 13) defiende la idea que las identidades culturales y memorias son construidas y constituidas en las interacciones discursivas entre actores sociales. Esta afirmación también nos lleva a confirmar que el papel del profesor de mediar tales interacciones culturales es fundamental, y no solo mediar pero también aclarar hechos y discursos distorsionados sobre América Latina.

A respecto del libro didáctico, Lessa apud Zolin, (2013, p. 21) afirma que en ellos la cultura e identidad continúan presentes de modo periférico. ¿Qué deben hacer los profesores frente a esa situación? Freire (1996, p. 28) afirma que no hay enseñanza sin investigación e investigación sin enseñanza. Dicho en otras palabras, es una tarea inherente a la docencia buscar lo que no aparece en los libros didácticos o en los parámetros curriculares. Eso es autonomía pedagógica.

¹ “Muitas vezes, o discurso é reproduzido dentro de regimes de verdade (FOUCAULT,2000), abrigadas várias instâncias sociais, como a escola, o material didático, etc. Do mesmo modo, silenciamento discursivo também se reproduz nessas mesmas instâncias, seja por meio da censura, seja como tabu, seja como esquecimento.” (Tradução da autora)

Lo que vemos frecuentemente en relación al libro didáctico, es que es común ver a un profesor agarrarse a él y que eso sucede por cuestiones como seguridad y comodidad. La problemática no está en utilizar el libro didáctico pero sí en la limitación de esos materiales, que deberían ser utilizados como herramientas o instrumentos² de aprendizaje. El profesor será aquél que va a utilizar con sabiduría el instrumento que lo ayudará a llegar a su objetivo pedagógico, agregando o retirando informaciones, asumiendo su papel de mediador, practicando su autonomía y poder de decisión sobre el material didáctico. “La autonomía se va constituyendo en la experiencia de varias, innúmeras decisiones, que van siendo tomadas.” (Freire, 1996, p.107)³

Si el profesor toma como verdad solamente la voz de los libros didácticos, podrá correr el riesgo de que la literatura hispánica, por ejemplo, no entre en clase, dejando al alumno desconectado del registro literario de nuestra historia. Si la literatura latina no aparece significativamente en clase, difícilmente los alumnos la buscarán por curiosidad o interés.

Retomando la cuestión de la identidad, observamos que contrariamente al silenciamiento de la identidad latinoamericana, hay en Brasil una supervaloración de la cultura americana fomentada por los medios. Eso favorece la construcción y adquisición de marcas de identidad de otros continentes, y consecuentemente se borran marcas de identidad tan importantes para la valorización de lo que fuimos y de lo que somos hoy. Oliveira (2006, p.46) citado por Lessa apud Zolin (2013, p. 19) corrobora esa afirmación cuando dice que lo que viene sucediendo es la transformación de una cultura latinoamericana en norteamericana, donde el cine, la tele, la música se inclinan para

² “Instrumento: Aquello que sirve de medio para hacer algo o conseguir un fin.” Concepto de instrumento de la Real Academia Española. Disponible en: <<http://buscon.rae.es/drae/srv/search?id=GFuj7yXiBDXX2PtcodvE>>. Acceso en: 29 out. 2015.

³ “A autonomia vai se constituindo na experiência de várias, inúmeras decisões, que vão sendo tomadas.” (Tradução da autora)

ese lado, ya la literatura latina permanece latina y justamente por eso continua siendo muy poco buscada.

Al profesor le cabrá seleccionar la literatura que podrá usar en clase, buscando contemplar obras que presenten las dos culturas pertenecientes al mundo hispánico, la europea y latina, mostrándole al alumno quién somos y cuáles fueron las marcas que ambos pueblos han dejado en nuestra historia.

Utilizar también la literatura como facilitadora de experiencias es contextualizar, es ir más allá de los libros, leer Horacio Quiroga en el día de los muertos, comprender todo lo que pasó con ese autor e interpretar su obra, practicando por ejemplo, el pretérito indefinido, sin necesitar hablar en la estructura gramatical perteneciente a este tiempo verbal, eso es conectar conocimientos.

Tenemos aún, un largo camino para introducir de modo significativo cultura e historia en la enseñanza de Lengua Española en Brasil, tenemos que romper con los discursos listos que nos ponen en el lado negativo de la historia, esa historia que es contada hace años a los alumnos, desde la enseñanza fundamental, y que nos dice y repite que somos siempre los colonizados.

Chimamanda Adichie, escritora africana, ha dicho en 2009, en una conferencia del TED (Technology, Entertainment and Design), que si le mostramos una única historia repetidamente a un pueblo, el pueblo se convertirá en esa historia. Es por eso que, trabajar la historia y culturalidad en clase de Lengua Española, permitirá al alumno percibir que somos constituidos por diversas historias. Colonizados sí, pero también productores de grandes artesanías, gastronomía, canciones, arte, literatura, proyectos tecnológicos entre otras miles de cosas que nos representan.

Por eso, urge que los profesores de Lengua adicional enseñen basados en el pluralismo, trayendo para las clases no solo variaciones culturales o históricas, pero acompañadas de estas también las variaciones lingüísticas que enriquecen tanto la Lengua Española:

Al hablar de cultura, los planteamientos deben ser diametralmente diferentes: la diversidad de lenguas, de costumbres, de músicas, de comidas, de tradiciones, de manifestaciones artísticas...es siempre enriquecedora para la humanidad. Todos los pueblos del mundo tienen unas características que los hacen en estos aspectos diferentes de los pueblos que los rodean y más distintos, aún de los que son más distantes. (CASSANY; LUNA; SANZ, 2002, p. 539)

Cuando se habla con el concepto de la diversidad cultural en clase, es importante hablar también de cómo los hablantes utilizan la lengua, o sea tratar de la variación lingüística y de su papel en clase. El idioma español presenta innumerables variaciones lingüísticas⁴ debido a su vasto territorio geográfico. A pesar de haber un largo territorio en el que el español es lengua española oficial, en su mayoría países vecinos de Brasil, en nuestra región, aún después del acuerdo del Mercosur, la invisibilidad del idioma en las clases y escuelas aún es un problema.

Zolin (2013, p. 55) afirma que aunque el español sea una lengua común del mundo hispánico, el centro y modelo de cultura y lengua aún está en España. Como consecuencia, en la mayoría de las instituciones de enseñanza los materiales didácticos presentan mayormente, si no apenas, variaciones europeas. Eso, genera un silenciamiento de la cultura latinoamericana y, también, muchas veces, el silenciamiento del profesor frente a eso.

El mismo autor (2013, p. 60) afirma que el profesor asume el papel de aquél que va hacer circular o silenciar los discursos sobre Latinoamérica, cabrá al educador el papel de rescatador o no de la

⁴ Variación Lingüística, Dicionário de términos clave. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variacionlinguistica.htm>. Acceso em: 17.Out.2015

Se entiende por variación lingüística el uso de la lengua condicionado por factores de tipo geográfico, sociocultural, contextual o histórico. La forma como los hablantes emplean una lengua no es uniforme, sino que varía según sus circunstancias personales, el tiempo y el tipo de comunicación en que están implicados.

cultura e historia latina, entendiendo que será una tarea difícil, pues enfrentará un contexto histórico en que Europa siempre asumió el papel de productor de material didáctico y tomó la delantera de la difusión de la lengua española en el mundo a través de los Institutos Cervantes. Tal hecho, corrobora con la posición de colonizado que América ocupa en ese sentido hasta hoy. Eso aún nos coloca como inferiores o subdesarrollados frente a los europeos, reforzando esta afirmación, cabe recordar el enorme interés que España tenía por la aprobación de la ley de la obligatoriedad de la enseñanza de español en las escuelas de Brasil. El mercado editorial español estaba extremadamente alerta a ese hecho.

La creación de la ley n° 11.161, de 5 de agosto de 2005, que obliga la enseñanza de Lengua Española en Brasil no tiene solo función lingüística, pero de fortalecimiento intercultural. Pienso que hace con que la sociedad brasileña reconozca una hermandad histórica, geográfica y lingüística, Poder percibir que el portugués y el español presentan tantas similitudes porque son lenguas de un mismo origen, posibilita pensar de qué manera el idioma se extendió a nuestra América. Permite conocer nuestra historia a partir de una visión brasileña y eso podrá hacer grandes diferencias en relación a la problemática de la invisibilidad en clase acerca de la cultura e historia latina.

Como podemos percibir, el papel, la formación y la postura del profesor frente a estas cuestiones, es importantísimo. Para Mosquera apud Dutra; Cardoso, (2010, p.79) existen tres cualidades necesarias para que los profesores desempeñen un trabajo de excelencia, son ellas: Educación lingüística, Educación pedagógica y Educación cultural, las tres requieren conocimientos de valor científico, pedagógico y de una práctica de pluralidad social y cultural.

De acuerdo con el autor, el profesor tendrá la tarea de asociar los conocimientos de lengua y mundo a los aspectos culturales y sociales pertenecientes a la sociedad que nos rodea,

pero contemplando la diversidad. Siendo así, y como defendemos aquí en este trabajo, se deberán abordar las dos referencias de la enseñanza de lengua española: Europa y América Latina, el profesor debe asumir un papel social/político en clase, extrapolar lo que traen los libros didácticos y no basarse en una enseñanza apoyada solamente en las estructuras gramaticales.

Munduruku (2009, p.17) presenta algunos cuestionamientos sobre el preparo de nuestros educadores en relación al conocimiento y criticidad de su ascendencia y su propia historia, porque si un educador no la conoce, tampoco conseguirá posibilitar que el alumno la conozca.

En relación al cuidado de la propagación de nuestra historia, el autor afirma “Podríamos decir que tenemos una ascendencia, un pasado, una tradición, que necesita ser continuada, vinculada, trabajada todo el día. (2009, p.16)”⁵

Es importante resaltar que para rescatar y cuidar de la memoria de nuestra historia en las clases, es necesario tener cuidado al seleccionar los materiales que serán entregados a los alumnos, para que no se crie un imagen negativo y definitivo.

Munduruku (2009, p.22) afirma que si en la escuela tuviéramos referencias culturales positivas a respecto de otras culturas, la noción sobre ellas también sería positiva. A partir de la idea del autor, se puede pensar que de esa manera se podrá crear en fin una identidad cultural e histórica positiva del pueblo latinoamericano en la escuela.

Antes de encerrar este capítulo es importante verificar lo que los Parâmetros Curriculares Nacionais afirman a respecto de los aspectos socioculturales dentro de la enseñanza de las lenguas adicionales y el papel del profesor en ese tipo de clase.

De acuerdo con los Parâmetros Curriculares Nacionais⁶ (PCNs) de la enseñanza media, Lenguajes códigos y sus

⁵ “Podémosos dizer que temos uma ascendência, um passado, uma tradição, que precisa ser continuada, vinculada, trabalhada todo o dia.” (Tradução da autora)

⁶ PCN: Parâmetro Curricular Nacional

tecnologías, (2000, p. 5) el lenguaje es por naturaleza transdisciplinar y cabe a los profesores aplicar esa perspectiva en sus prácticas pedagógicas, entendiendo que a partir del lenguaje los alumnos podrán de modo problematizado ver a sí mismos y al mundo que los rodea.

A partir de esta recomendación se puede pensar no en el lenguaje como un estudio encerrado apenas en la lengua normativa, pero sí en el lenguaje como herramienta social. Para llegar a eso, las clases de Lengua adicional deberán estar cada vez más en sintonía con las demás asignaturas del currículo escolar. La Lengua adicional no podrá más ser pensada, planteada y aplicada sola, pues ella ejercerá un papel de extrema importancia para formar ciudadanos que sean capaces de reconocer y respetar las diversidades no solo lingüísticas, pero culturales e históricas de un pueblo.

Todo lenguaje carga dentro de sí una visión de mundo, llena de significados y significaciones que van además de su espacio formal. El estudio apenas del aspecto formal, desconsiderando la inter relación contextual, semántica y gramatical propia de la naturaleza y función del lenguaje, desvincula el alumno del carácter intra subjetivo, intersubjetivo y social del lenguaje. (PCN 2000, p. 6)⁷

También en los PCNs de la enseñanza media, Lenguajes, códigos y sus tecnologías, (2000, p. 11), la lengua es la comunicación y expresión cultural de un pueblo, entretanto ella solo asume ese papel cuando la enseñanza-aprendizaje de lenguas adicionales no es cerrada. Así, ellas recuperan el espacio perdido dentro de las escuelas, convirtiéndose en disciplinas de extrema importancia para la formación del alumno.

⁷ “Toda linguagem carrega dentro de si uma visão de mundo, cheia de significados e significações que vão além de seu espaço formal. O estudo apenas do aspecto formal, desconsiderando a inter relação contextual, semântica e gramatical própria da natureza e função da linguagem, desvincula o aluno do caráter intra subjetivo, intersubjetivo e social da linguagem.” (Tradução da autora)

El espacio que las lenguas perdieron es la consecuencia de innúmeros factores presentados por los PCNs (2000, p.25). Son ellos: el reducido número de horas para estudios de Lenguas adicionales, carencia de profesores, materiales didácticos no adecuados, entre otros. Esas dificultades fomentaron que el estudio con foco en la gramática se tornase una prioridad para los profesores de Lengua Adicional en clase. Entretanto, el hecho de que estas fuesen insertadas en la gran área “Lenguajes, códigos y sus tecnologías” hizo con que se volviese a pensar ese carácter gramatical frente a una visión social:

Al figurar insertadas en una gran área, Lenguajes, códigos y sus tecnologías, las lenguas extranjeras modernas asumen la función intrínseca que, durante mucho tiempo, estuvo camuflada, la de ser vehículos fundamentales en la comunicación entre los hombres. Por su carácter de sistema simbólico, como cualquier lenguaje, ellas funcionan como medios para tener acceso al conocimiento, por tanto, las diferentes formas de pensar, de crear, de sentir, de actuar y de concebir la realidad, lo que propicia al individuo una formación más amplia, y al mismo tiempo más sólida. (PCN, 2000 p.26)⁸

Para los PCNs, la comunicación es fundamental dentro de un mundo como el que vivimos. En el documento se afirma que debe entenderse la comunicación

[...] como herramienta imprescindible para el mundo ser la gran meta de la enseñanza de lenguas extranjeras modernas en la enseñanza media. (PCN, 2000 p.31)⁹

⁸ “Ao figurarem inseridas em uma grande área, Linguagens, códigos e suas tecnologias, as línguas estrangeiras modernas assumem a função intrínseca que, durante muito tempo, esteve camuflada, a de ser veículos fundamentais na comunicação entre os homens. Por seu caráter de sistema simbólico, como qualquer linguagem, elas funcionam como meios para ter acesso ao conhecimento, por tanto, as diferentes formas de pensar, de criar, de sentir, de atuar e de conceber a realidade, o que propicia ao indivíduo uma formação mais ampla, e ao mesmo tempo mais sólida.” (Tradução da autora)

⁹ “[...] como ferramenta imprescindível para o mundo ser a grande meta do ensino de línguas estrangeiras modernas no ensino médio.” (Tradução da autora)

Dentro de esa comunicación los PCNs vinculan la estructura de una lengua y el contexto socio-cultural. Eso involucra aprender el léxico de una lengua, su gramática, las variaciones lingüísticas y saber ponerlas en práctica. Se debe aplicar todo respetando el contexto histórico y cultural de los pueblos hablantes de ese idioma, entendiendo que las variaciones lingüísticas están vinculadas a las variaciones culturales y geográficas, y que una variación no puede encubrir la otra, el alumno tiene el derecho de conocer la diversidad perteneciente a un idioma.

Lo que aún se busca es una mayor valoración de las lenguas extranjeras dentro de las escuelas, y para que eso pueda suceder, profesores, escuela, productores de materiales didácticos de L.A, y entidades de la educación deben tener en cuenta que la enseñanza de un idioma no puede más ser marioneta de los libros didácticos o una mera repetición y grabación de términos gramaticales, la autonomía debe estar dentro de las clases con foco en una enseñanza para el mundo, es decir, lengua, uso, cultura e historia deben complementarse.

A lo largo de los dos capítulos teóricos buscamos presentar conceptos de cultura que dialogan con este trabajo, destacar la importancia de enseñar historia y cultura latinoamericana en clase de lengua española y de la autonomía en la práctica docente, considerando que no hay un material pronto para eso. En el próximo capítulo, vamos a recorrer a respecto de la metodología que será utilizada y, con base en los autores estudiados, haremos un análisis de los materiales didácticos Enlaces: Español para jóvenes brasileños, volumen 1,2 y 3 (I. Osman II. Elias, III. Izquierdo, IV. Reis, V. Valverde, 2010), recomendados por el Ministerio de Educación y Cultura, Gobierno Federal, con foco en los aspectos socioculturales.

Finalizaremos con una propuesta pedagógica que demuestra cómo puede ser posible abordar historia/cultura dentro de clases de lengua española.

3

Metodología

El capítulo anterior permitió que entendiésemos lo que quiere la ley de obligatoriedad del español en las escuelas públicas brasileñas y los *Parámetros Curriculares Nacionais* acerca de la lengua adicional. Debemos tener en cuenta que además de formar “hablantes”, debemos formar ciudadanos para un mundo globalizado. Para que eso sea posible, los materiales didácticos que sirven como herramientas de enseñanza, deben abarcar no solo contenidos lingüísticos, pero también conocimientos de mundo, es decir, como aspectos culturales, históricos y variaciones lingüísticas, de manera contextualizada aproximando la lengua a su uso.

Coherente con esas consideraciones, en este capítulo que abordará la metodología, explicitaremos lo que será realizado. Tenemos como objetivo buscar evidencias en los libros didácticos de Lengua Española ofrecidos por el Gobierno Federal (FNDE) de actividades que relacionen la lengua a su uso considerando los dos mundos culturales, el europeo y el latino.

Para tanto se hará un análisis de esos materiales públicos a partir del aporte bibliográfico levantado para este trabajo, buscando presentar una propuesta pedagógica para profesores de enseñanza media de Lengua Española en Brasil que contemple la cultura e historia mundo hispánico, siguiendo lo que exigen los *Parámetros Curriculares Nacionais*.

Siendo así, objetivamente, en el próximo capítulo presentaremos, el análisis de una de las colecciones de los

materiales didácticos de Lengua Española cedidos por el Gobierno Federal: *Enlaces: Español para jóvenes brasileños, volumen 1,2 y 3 (I. Osman II. Elías, III. Izquierdo, IV. Reis, V. Valverde, 2010)*, donde buscamos verificar el desarrollo de la competencia sociocultural, apoyados en Noal y Nazarri (2010, p.99) que afirman que la subcompetencia sociocultural es percibir la lengua en el arte, en la literatura, música, en sus aspectos geográficos, históricos, políticos, económicos y en sus tradiciones y costumbres de los pueblos.

Elegimos esta colección de libros tomando como base la selección realizada por las escuelas de Osório, municipio de Rio Grande do Sul, Brasil y ciudad donde resido. Las escuelas públicas locales adoptaron este libro.

A partir del análisis, será presentada la propuesta pedagógica que viene a complementar lo que aún permanece invisible o poco evidenciado en esos materiales, con el objetivo de ayudar a profesores de español, así como a mí, a trabajar la socioculturalidad dentro de las clases de Lengua Española.

Análisis de los resultados

Este capítulo tiene como objetivo presentar el análisis de los volúmenes 1, 2 y 3, de la colección Enlaces: Español para jóvenes brasileños, producidos por Osman et alii en 2010, bien como presentar una propuesta didáctica que contemple aspectos socioculturales dentro de la enseñanza de Lengua Adicional y que pueda complementar de modo significativo los materiales analizados.

4.1 Análisis de los libros didácticos

En los libros didácticos de Lengua Española anteriormente mencionados, buscamos identificar el contexto sociocultural, subsidiado en lo que afirman las autoras Noal y Nazarri (2010, p.101), que dicen ser común en el discurso de los profesores de lengua adicional, frases que afirman lo cuanto ese contexto es importante para la comunicación, pero lo que aún es preocupante que en los libros didácticos esa afirmación no se concretiza, es decir, la socioculturalidad es una tema casi imperceptible.

Lima apud Zolin (2010, p.31) afirma que el modo de presentación de los conceptos y contenidos en los libros didácticos en la escuela, pueden ayudar a crear marcas positivas o negativas sobre la identidad latino americana, la afirmación de la autora nos lleva a reflexionar sobre el papel importante que los materiales didácticos tienen dentro del proceso de enseñanza.

A partir de esas afirmaciones, presentaremos el análisis sobre una de las colecciones de libros didácticos de Lengua Española disponibles por el Gobierno Federal y utilizados en la red pública de educación de la ciudad de Osório, en Rio Grande do Sul. Los libros son los volúmenes 1, 2 y 3, de la colección Enlaces: Español para jóvenes brasileños, producidos por Osman et alii en 2010.

Analizando el título de los materiales *Español para jóvenes brasileños*, vale resaltar que se trata de una colección especial, pues más allá de ser dedicada a estudiantes brasileños fue también elaborada por profesoras brasileñas de lengua Española, tal hecho, tal vez, nos permitirá percibir una mayor aproximación a la cultura latino americana, fortaleciendo lo que propone el título, visto que nosotros brasileños también constituimos la América Latina.

Basándonos, por tanto, en la definición de socioculturalidad de Noal y Nazarri (2010, p. 99), citada en el capítulo anterior, buscamos analizar en los materiales didácticos los elementos que las autoras creen ser de extrema importancia para que la socioculturalidad ocurra en las escuelas. Aunque los elementos presentados por las autoras sean: el arte, la literatura, música, los aspectos geográficos, históricos, políticos, económicos, tradiciones y costumbres de los pueblos, buscando tornar más claro el análisis la subdivisión fue adaptada para: Arte, literatura, los aspectos geográficos, histórico, políticos, económicos y las costumbres y tradiciones de un pueblo.

Haremos, a seguir, un análisis de cada uno de elementos de forma general en los tres volúmenes de la colección.

4.1.1 Arte

Analizando los tres volúmenes, partiendo del supuesto del arte como manifestación artística en la pintura, música, arquitectura, escultura y las novelas televisivas, encontramos como punto positivo en el primer libro, el arte de las telenovelas mexicanas, aproximando el lector a la cultura y variación lingüística

utilizada por México, encontradas, por ejemplo, en el trecho de la telenovela “Café con aroma de mujer” traído en el primer capítulo.

Preocupadas también por evidenciar las relaciones entre el arte de España y de Brasil, las autoras presentan un enlace entre Gaudí, arquitecto español, y el portero brasileño Estevão Silva Conceição, comparando el Parque Guell, situado en Barcelona y proyectado por Gaudí a la casa de Estevão en la favela Paraisópolis en São Paulo, Brasil. Las dos construcciones se aproximan por sus características modernas y excéntricas y nos permiten, a través de la comparación, reconocer la riqueza arquitectónica presente en las favelas de Brasil.

La riqueza del arte brasileño, en el primer libro, es presente no solo en el ámbito arquitectónico, pero también en los deportes, presentando grandes nombres del tenis, voleibol, fútbol, regata, natación, fórmula uno, gimnasia e hípica, evidenciando Brasil por también ser latino.

Imagen 1 - Telenovelas

Unidad 6

Hablemos de...

1. Lee los argumentos de estas famosas telenovelas latinoamericanas y relaciónalos con las imágenes correspondientes.

1 El "Elite Way School" es un colegio cuya fama trasciende las fronteras de México. Ostenta un elevado nivel de formación, pero lo que lo hace verdaderamente codiciado es que la mayoría de los alumnos son de la clase alta del país. La historia comienza justamente cuando los alumnos del flamante cuarto año (el punto de iniciarse) conocen a sus nuevos compañeros y se van al club de verano. Inmediatamente se establecen afinidades y desavenencias, las cuales marcarán a este curso, que será uno de los más difíciles que ha habido en el colegio. (Televisa/México - 2004/06)

2 Jade, hija de musulmanes nacida y criada en Brasil, es obligada a mudarse a Marruecos, donde vive conflictos de adaptación a una cultura muy diferente: allí conoce a Lucas, de quien se enamora. Al mismo tiempo, Diego, hermano gemelo de Lucas, muere en Brasil en un accidente de helicóptero. Su muerte proporciona a su padrino, el médico y científico Albieter, el valor para consumar un antiguo sueño: la clonación humana. A partir de células de Lucas, el genetista hace el primer clon humano. (Globo/Brasil - 2001)

3 Cuenta la vida de Beatriz Pinzón, una brillante y excelente economista, buena hija y amiga. El único novio que ha tenido en su vida la abandonó pocos días después de empezar su relación, por ello Betty pensaba que se quedaría soltera para siempre. Mientras las chicas de su edad se dedicaban a salir por las noches, Beatriz estudiaba para triunfar como profesional. De esta forma complacía también a su padre, un hombre estricto y protector de su única hija. Betty, que ya tiene 26 años, sigue viviendo con sus padres ya que no hay ningún hombre que quiera formar parte de su vida. (RCN/Colombia - 1999)

4 Hace veinte años, Andreina Arocha dio a luz a una niña. Su madrastra Herminia, una mujer ambiciosa y sin escrúpulos, se entera de que en el campamento de los gitanos han muerto de parto madre e hija y elabora un plan diabólico: la suplantación de la recién nacida. Pasa el tiempo y Cassandra, la niña, ahora una hermosa joven, vuelve después de ser comprometida para casarse con el apuesto Randu. Pero una noche mientras baila con su pandetera, sus ojos son atraídos por otros que se clavan en ella con admiración, que la mira es uno de los hijos de Herminia, el gemelo Luis David. (Cora/Venezuela - 1993/94)

Fuente: OSMAN, ELIAS, IZQUIERDO, REIS, VALVERDE (2010)

Imagen 2- El Gaudí de la favela

¡No sólo esto!

Lee las informaciones sobre las personas que te presentamos a continuación.


Estevão Silva da Conceição:
 es portero, jardinero, albañil, entre otras cosas, de un edificio de lujo de la capital brasileña. Nació en la ciudad de Santo Estevão, Bahía (Brasil).

Antonio Gaudí:
 arquitecto español, nació el 25 de junio de 1862 en Tarragona (España) y murió en 1926 en Barcelona.


Lee las siguientes afirmaciones sobre Antonio Gaudí y Estevão Silva da Conceição. Marca AG para las que crees que corresponden a Antonio Gaudí y ESC a Estevão Silva da Conceição.

AG, ESC	Les sorprende a todos la originalidad de su trabajo.
AG	Una vez lo ingresaron en un hospital como indigente.
ESC	Decidió construir un jardín suspendido en su casa.
ESC	Es el personaje principal de un documental dirigido por el cineasta Sergio Okeman.
AG	Aprendió con su padre a trabajar con el hierro.
AG, ESC	Lo consideran un artista.
AG, ESC	La gente lo clasificaba como loco.

¿Qué los une al arquitecto Gaudí y al portero Estevão Silva da Conceição? Observa las fotos y comenta con tu compañero/a las semejanzas que encuentres entre la casa de Estevão y el Parque Güell de Gaudí.



Casa de Estevão - Favela Paraisópolis São Paulo (Brasil)



Parque Güell - Gaudí Barcelona (España)

¿La casa de Estevão se parece a alguna que conoces?

Fuente: OSMAN, ELIAS, IZQUIERDO, REIS, VALVERDE (2010)

En el libro dos, también buscando reforzar las relaciones entre Brasil y el mundo Hispánico, dentro de la temática de la dictadura en América Latina, las autoras presentan las canciones reivindicativas que asumían un compromiso social y político. Los artistas evidenciados en este contexto son: Chico Buarque, cantor brasileño, con la canción *Apesar de você*, Víctor Jara, cantor chileno, con *Manifiesto* y Daniel Viglietti, cantor uruguayo, con *Canto Libre*.

Aún en un contexto latinoamericano, trayendo el arte colombiano de Fernando Botero para las clases, las autoras utilizaron la obra *La solterona* como herramienta de concientización para la exagerada búsqueda por belleza y todas las consecuencias implicadas dentro de ese contexto. A partir de una declaración de Botero, donde él artista afirma que pinta figuras

grandes y obesas porque nunca siguió un modelo de belleza y que para él ese modelo no existe, es reforzada la discusión presentada por el libro sobre los actuales padrones de belleza de la sociedad.

Buscando el arte también en el tercer libro, encontramos un rescate de las telenovelas latinoamericanas trabajadas anteriormente en el libro uno, pero con una visión popular, pues son presentados comentarios de telespectadores sobre esas novelas, trayendo la voz del pueblo latino sobre la cultura de la comunicación.

Imagen 3- El arte de Botero



Fuente: OSMAN, ELIAS, IZQUIERDO, REIS, VALVERDE (2010)

Imagen 4- Telenovelas

Unidad 6

Hablemos de...

1. Lee los argumentos de estas famosas telenovelas latinoamericanas y relaciónalos con las imágenes correspondientes.

Kassandra

1 El "Elite Way School" es un colegio cuya fama trasciende las fronteras de México. Ostenta un elevado nivel de formación, pero lo que lo hace verdaderamente codiciado es que la mayoría de los alumnos son de la clase alta del país. La historia comienza justamente cuando los alumnos del flamante cuarto año (a punto de iniciarse) conocen a sus nuevos compañeros y se van al club de veranos. Inmediatamente se establecen afinidades y desavenencias, las cuales marcarán a este curso, que será uno de los más difíciles que ha habido en el colegio. (Televisa/México - 2004/06)

2 Jude, hija de musulmanes nacida y criada en Brasil, es obligada a mudarse a Marruecos, donde vive conflictos de adaptación a una cultura muy diferente; allí conoce a Lucas, de quien se enamora. Al mismo tiempo, Diogo, hermano gemelo de Lucas, muere en Brasil en un accidente de helicóptero. Su muerte proporciona a su padrino, el médico y científico Albieri, el valor para consumar un antiguo sueño: la clonación humana. A partir de células de Lucas, el genetista hace el primer clon humano. (Globo/Brasil - 2001)

3 Cuenta la vida de Beatriz Pinzón, una brillante y excelente economista, buena hija y amiga. El único novio que ha tenido en su vida la abandonó pocos días después de empezar su relación, por ello Betty pensaba que se quedaría soltera para siempre. Mientras las chicas de su edad se dedicaban a salir por las noches, Beatriz estudiaba para triunfar como profesional. De esta forma complacía también a su padre, un hombre estricto y protector de su única hija, Betty, que ya tiene 26 años, sigue viviendo con sus padres, ya que no hay ningún hombre que quiera formar parte de su vida. (RCN/Colombia - 1999)

4 Hace veinte años, Andreina Arocha dio a luz a una niña. Su madrastra Herminia, una mujer ambiciosa y sin escrúpulos, se enteró de que en el campamento de los gitanos han muerto de parto madre e hija y elabora un plan diabólico: la sustracción de la recién nacida. Pasa el tiempo y Kassandra, la niña, ahora una hermosa joven, vuelve después de ser comprometida para casarse con el apuesto Randu. Pero una noche mientras baila con su panderceta, sus ojos son atraídos por otros que se clavan en ella con admiración, así que la niña es uno de los hijos de Herminia, el genio Luis David. (Coral/Venezuela - 1993/94)

Clon

Yo soy Betty, la fea

Fuente: OSMAN, ELIAS, IZQUIERDO, REIS, VALVERDE (2010)

4.1.2 Literatura

A partir de este momento analizaremos dentro de los tres libros la presencia de la literatura hispánica, entendida por Noal y Nazarri (2010) como uno de los tópicos importantes para la socioculturalidad.

En el primer libro, se refuerza la propuesta del material, *Enlaces, español para Jóvenes brasileños*, pues las autoras presentan el poema *Eu, etiqueta*, del escritor brasileño Carlos Drummond de Andrade, como herramienta para trabajar la problemática del mundo capitalista en que vivimos.

Evitando relegar la literatura hispánica europea, en el cuarto capítulo se presenta la Casa Museo Federico García Lorca, escritor español, a través de una comprensión lectora que sitúa al lector sobre quién fue Lorca y cómo se organiza su Museo, situado en Granada, España.

Aún buscando evidenciar también la literatura hispánica Europea, en el segundo libro, las autoras presentan el fragmento de las obras *Don Quijote de la Mancha* y *Lazarillo de Tormes*, aproximando el alumno a la literatura clásica de Cervantes y de un escritor anónimo, unos de los más importantes en la literatura española.

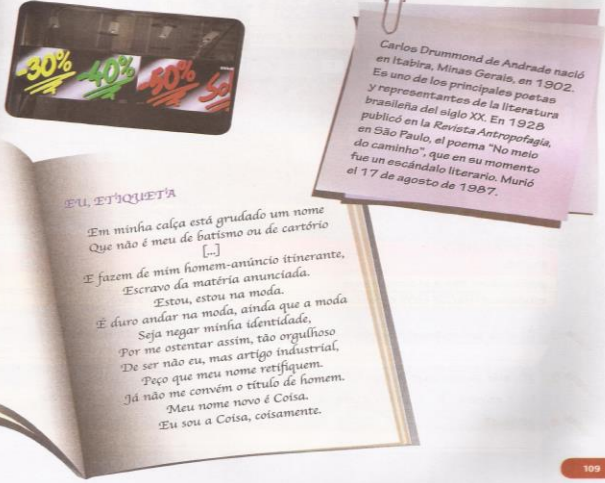
Imagen 5- Eu, etiqueta

ESAS COSAS

1. Para ti, ¿es importante estar a la moda y usar ropa de marca?, ¿la manera de vestir influye en las relaciones? Discute en grupo estas preguntas y lee el fragmento de la noticia del periódico *Vanguardia* de México.

Es el mundo capitalista en el que vivimos, hay una costumbre o necesidad creada de adquirir productos con el fin de mantener un *status*, por estar a la moda, por tener más o porque en el *spot* de televisión se utilizan colores e imágenes que llaman la atención. Éste es el mundo del consumismo, donde las marcas se apoderan del mercado joven, del cual no estás exento.

2. El fragmento de la noticia anterior retrata la cuestión del consumismo y de la imposición de las marcas en el mundo actual. Lee los fragmentos del poema "Eu, Etiqueta" de Carlos Drummond de Andrade y luego discute, en grupo, qué semejanzas hay entre la noticia y el poema.



EU, ETIQUETA

Em minha calça está grudado um nome
Que não é meu de batismo ou de cartório
[...]

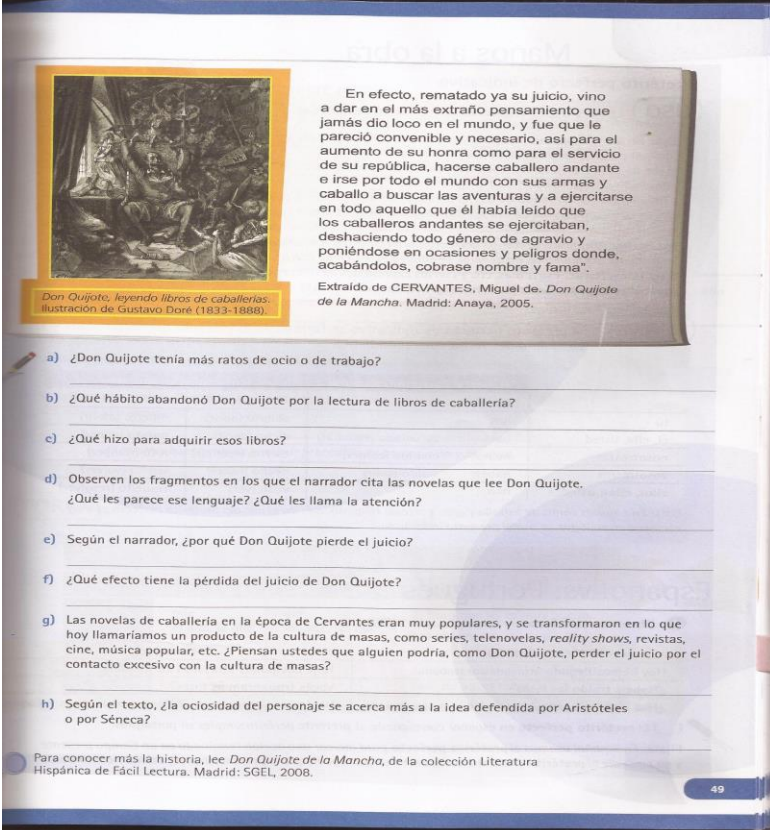
É fazem de mim homem-anúncio itinerante,
Escravo da matéria anunciada.
Estou, estou na moda.
É duro andar na moda, ainda que a moda
Seja negar minha identidade,
Por me ostentar assim, tão orgulhoso
De ser não eu, mas artigo industrial,
Feço que meu nome retifiqueem.
Já não me convém o título de homem.
Meu nome novo é Coisa.
Eu sou a Coisa, coisaamente.

Carlos Drummond de Andrade nació en Itaboraí, Minas Gerais, en 1902. Es uno de los principales poetas y representantes de la literatura brasileña del siglo XX. En 1928 publicó en la *Revista Antropofagia*, en São Paulo, el poema "No meio do caminho", que en su momento fue un escándalo literario. Murió el 17 de agosto de 1987.

109

Fuente: OSMAN, ELIAS, IZQUIERDO, REIS, VALVERDE (2010)

Imagen 6- Don Quijote de la Mancha



Don Quijote, leyendo libros de caballerías.
Ilustración de Gustavo Doré. (1833-1888).

En efecto, rematado ya su juicio, vino a dar en el más extraño pensamiento que jamás dio loco en el mundo, y fue que le pareció conveniente y necesario, así para el aumento de su honra como para el servicio de su república, hacerse caballero andante e irse por todo el mundo con sus armas y caballo a buscar las aventuras y a ejercitarse en todo aquello que él había leído que los caballeros andantes se ejercitaban, deshaciendo todo género de agravio y poniéndose en ocasiones y peligros donde, acabándolos, cobrase nombre y fama".

Extraído de CERVANTES, Miguel de. *Don Quijote de la Mancha*. Madrid: Anaya, 2005.

a) ¿Don Quijote tenía más ratos de ocio o de trabajo?

b) ¿Qué hábito abandonó Don Quijote por la lectura de libros de caballería?

c) ¿Qué hizo para adquirir esos libros?

d) Observen los fragmentos en los que el narrador cita las novelas que lee Don Quijote. ¿Qué les parece ese lenguaje? ¿Qué les llama la atención?

e) Según el narrador, ¿por qué Don Quijote pierde el juicio?

f) ¿Qué efecto tiene la pérdida del juicio de Don Quijote?

g) Las novelas de caballería en la época de Cervantes eran muy populares, y se transformaron en lo que hoy llamaríamos un producto de la cultura de masas, como series, telenovelas, *reality shows*, revistas, cine, música popular, etc. ¿Piensan ustedes que alguien podría, como Don Quijote, perder el juicio por el contacto excesivo con la cultura de masas?

h) Según el texto, ¿la ociosidad del personaje se acerca más a la idea defendida por Aristóteles o por Séneca?

Para conocer más la historia, lee *Don Quijote de la Mancha*, de la colección Literatura Hispánica de Fácil Lectura. Madrid: SGEL, 2008.

49

Fuente: OSMAN, ELIAS, IZQUIERDO, REIS, VALVERDE (2010)

En el libro tres, la literatura hispánica es representada solamente en dos recortes de autores latinos. A partir del poema *Hagamos un trato* de Mario Benedetti, escritor uruguayo, se propone una discusión sobre la confianza entre una pareja y a partir del poema *Canción de Nicolás Guillén*, poeta cubano, se propone una comprensión lectora. En este libro, estos son los únicos tópicos de literatura trabajados, encerrando con ellos el abordaje del elemento literario de la colección.

Imagen 7- Mario Benedetti

a) ¿Por qué es difícil para algunas mujeres evitar la contaminación?


b) Según el texto las desigualdades de género, es decir, la diferencia social entre hombres y mujeres, contribuye a la expansión de la enfermedad. ¿Por qué?

c) Para las niñas, ¿cuáles son las consecuencias de la aparición del SIDA en su entorno familiar?

d) ¿Por qué es importante saber decir NO en la vida de pareja?

e) ¿Crees que los jóvenes que conoces reciben información adecuada sobre educación sexual?

4. Lee el poema *Hagamos un trato*, del escritor uruguayo Mario Benedetti y contesta a las preguntas.



Hagamos un trato

<p><i>Cuando sientas tu herida sangrar cuando sientas tu voz sollozar cuenta conmigo. (de una canción de Carlos Puebla)</i></p> <p>Compañera, usted sabe que puede contar conmigo, no hasta dos ni hasta diez sino contar conmigo.</p> <p>Si algunas veces advierte que la miro a los ojos,</p>	<p>y una veta de amor reconoce en los míos, no alerte sus fusiles ni piense que deliro, a pesar de la veta, o tal vez porque existe, usted puede contar conmigo.</p> <p>Si otras veces me encuentra huraño sin motivo, no piense que es flojera igual puede contar conmigo. Pero hagamos un trato: yo quisiera contar con</p>	<p>usted, es tan lindo saber que usted existe, uno se siente vivo, y cuando digo esto quiero decir contar aunque sea hasta dos, aunque sea hasta cinco.</p> <p>No ya para que acuda presurosa en mi auxilio, sino para saber a ciencia cierta que usted sabe que puede contar conmigo.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Mario Benedetti

In BENEDETTI, Mario. *El amor, las mujeres y la vida*. Madrid: Punto de Lectura, 2009.

a) El "yo" poético que se expresa en el poema es masculino. ¿Podríamos definirlo como machista?

b) ¿Qué es lo que parece esperar ese hombre de esa mujer? ¿Cuál parece ser el valor principal que propone para ellos como pareja?

5. En grupo, reflexionen, a partir de todo el material leído sobre la relación de confianza entre la pareja y la prevención de enfermedades.

Fuente: OSMAN, ELIAS, IZQUIERDO, REIS, VALVERDE (2010)

4.1.3 Aspectos geográficos, históricos, políticos y económicos

Noal y Nazarri (2010) consideran también los aspectos geográficos, históricos, políticos y económicos significativos para la construcción de la socioculturalidad en clase. Buscando esos tópicos en los tres libros, podemos encontrar en el primero, una breve introducción situando el alumno en el mapa mundial, dando énfasis a la América Española y a España, países cuya lengua oficial es la Lengua Española, reforzando las variaciones lingüísticas y culturales.

Profundizando aún más los conocimientos históricos/geográficos sobre países de América Latina, las autoras traen en este libro actividades de comprensión auditiva y lectora que enfocan la historia de Lima, ciudad peruana, Ciudad de México, Buenos Aires, ciudad argentina, La cordillera de los Andes, cadena montañosa de Sudamérica y los puntos turísticos ofertados en esos sitios, invitando al lector a conocerlos.

En el segundo libro, buscando hacer relaciones con el primero, las autoras traen la historia de los golpes militares en las ciudades latinas mencionadas en el volumen anterior, incluyendo Brasil, de modo a hacer relaciones entre las barbaries cometidas por el militarismo en ese período.

Imagen 8- Lima-Perú

Escucha la entrevista de la agente de turismo Ana Cristina Hernández González, y luego completa los espacios.

— ¿Lima es considerada una ciudad turística?
 — Por supuesto... Lima tiene una importante oferta turística, es decir, su centro histórico, sus centros arqueológicos, su vida nocturna, los museos de la ciudad y las numerosas festividades y tradiciones populares. Además cuenta con una amplia variedad de restaurantes y bares donde se puede probar no sólo la comida y bebida local sino también la internacional.

— Eso es. En 2006 ha sido declarada Capital Gastronómica de América Latina en la Cuarta Cumbre Internacional de Gastronomía Madrid Fusión...

— Sí... Bueno, también es habitual entre los turistas y visitantes el recorrido por las iglesias de la ciudad. Hay un punto que me gusta mucho que es el Parque "La Muralla", que cuenta con un restaurante y tiendas de artesanías de distintas zonas del país... Es muy bonito.

— ¿Y las playas?
 — Las playas son preciosas... hay muchas que son bastante visitadas durante los meses de verano, y están en la Carretera Panamericana, que está en el sur de la ciudad. Las más conocidas están en los distritos de Santa María del Mar, Punta Hermosa, Punta Negra, San Bartolo y Pucusana.

— Desde su punto de vista, ¿cuál le parece que es el problema de la ciudad más importante actualmente?
 — Bueno... a ver... Pues yo creo que el relativo al transporte. En toda la ciudad hay más de 450 líneas de transporte urbano, principalmente autobuses y microbuses que hacen servicio público. Este sistema es caótico y se caracteriza por la informalidad de las unidades tanto en su recorrido como en sus paraderos y en su circulación. Las combis (camionetas rurales de 12 pasajeros) son el típico vehículo de transporte y si bien las rutas cubren casi toda el área metropolitana, el servicio no guarda estándares mínimos de seguridad y comodidad.

fuente: www.artizomadventure.com/lima. Accedido el 10/02/2010.

Vas a escuchar algunas informaciones sobre dos ciudades hispanoamericanas. Relaciona las palabras correspondientes.

a) Ciudad de México	tráfico
b) Buenos Aires	contaminación del aire


Para conocer más sobre Perú entra en la página: www.go2peru.com/spa/destinos.htm.

Imagen 9- Golpes militares

Unidad 2

Hablemos de...

1. Lee los siguientes fragmentos de algunos de los golpes de Estado que tuvieron lugar en América Latina durante los años 1960 y 1970. Luego, identifica en el mapa a qué país se refiere cada uno.



3. En la madrugada del 27 de junio de 1973, los tanques del ejército cercaron el Palacio Legislativo. Un grupo de senadores había sostenido la última sesión de la Cámara, ya en conocimiento de que el presidente corolado, Juan María Bordaberry, estaba redactando el decreto de disolución del Parlamento, la suspensión de la actividad de los partidos políticos y otras medidas administrativas que terminaban con la democracia formal existente.

1. El 11 de septiembre de 1973 hubo una intervención militar al mando del general Augusto Pinochet, apoyado por los Estados Unidos, para expulsar del poder a Salvador Allende, que murió en el ataque a la sede presidencial "La Moneda". Después del golpe de Estado, algunos de los que apoyaban al presidente Allende desaparecieron, otros fueron asesinados, muchas personas fueron encarceladas y otras decidieron exiliarse.

2. La madrugada del miércoles 24 de marzo de 1976, una transmisión por radio y TV hizo saber que el país se encontraba bajo el control de las Fuerzas Armadas, las cuales llevarían a cabo una experiencia denominada "Proceso de Reorganización Nacional". La presidenta Isabel Perón fue detenida, asumió el poder la Junta de Comandantes integrada por los militares Jorge R. Videla, Eduardo E. Massera y Orlando R. Agosti. Tras este golpe de Estado, se inició una dictadura militar que provocó cerca de 30.000 desaparecidos.

4. El día 31 de marzo de 1964 un grupo de militares – apoyados por la CIA – derrocó al presidente João Goulart e impuso a la nación un régimen militar que duró 21 años y que, por medio de los famosos Actos Institucionales, anuló derechos políticos, censuró los medios de comunicación, reprimió los movimientos populares, torturó y exilió a muchos de los que no estaban de acuerdo con el régimen. Se estima en 10.000 el total de personas presas durante este periodo.

26

Fuente: OSMAN, ELIAS, IZQUIERDO, REIS, VALVERDE (2010)

Preocupadas por no relegar la historia de España, en el libro tres, las autoras presentan la formación de ese país y sus disputas territoriales, presentando al estudiante los procesos que determinaron la unificación del pueblo español.

Las disputas territoriales y sus luchas de resistencia también fueron recurrentes en América Latina. En el cuarto capítulo, se presenta la historia de nombres políticos importantes que representan la tenacidad en este continente, tales como: Evo Morales, primer presidente indígena en Bolivia, Juruna, primer diputado indígena en Brasil, El negro Miguel, líder negro de rebeliones en Venezuela y Zumbi, el rey de Palmares. Buscando

permanecer en esa misma temática de resistencia, en el octavo capítulo, las autoras presentan el ideal bolivariano en América Latina, que consistía en convertir el continente en una gran confederación, y buscan relacionar tal ideal al Mercosur, mostrándole al alumno no solo las relaciones culturales, pero también económicas y políticas entre países latinos.


Aunque el ideal bolivariano sea abordado en los libros, la formación y origen del pueblo latino americano acaba siendo olvidada, hubo enfoque solamente en la historia de la formación de España, esto es un silenciamiento de la cultura subyugada por la colonia.

Imagen 10- Lucha de resistencia

Unidad 4


Hablemos de...

1. Lee las siguientes informaciones; luego contesta las preguntas.




Evo Morales es el primer indígena en ocupar la presidencia de Bolivia
Evo Morales comenzó su discurso pidiendo un minuto de silencio por "los millones de seres humanos caídos en toda América", mencionando a Manco Inca, Tupac Amaru, Simón Bolívar, Che Guevara, los cocaleros, los mineros y otros más. Luego contó la situación de la población indígena boliviana: "Hemos sido marginados, condenados a la extinción; esta es nuestra historia... Estamos acá para cambiarla para acabar con esta injusticia, con esta desigualdad".

Juruna: el primer diputado indígena de Brasil
Famoso por su lucha contra la discriminación racial, Mario Juruna, que llegó a ser diputado (1983-1987), no hizo más que evidenciar el rasgo distintivo de la tribu que lideraba, los Xavantes. Reclamaba de la Funai (Fundación Nacional del Índio) un mayor compromiso con los derechos de los indígenas



Zumbi: el rey de Palmares
Fue líder del Quilombo de Palmares (Alagoas), lugar ícono de la resistencia negra, que luchó contra los ataques colonialistas en 1694. Zumbi, con otros compañeros, logró huir y resistir hasta que el 20 de noviembre de 1695, fue asesinado en una emboscada. Fue decapitado y su cabeza se expuso públicamente en Olinda para acabar con la idea que había entre los negros esclavizados, de que el líder quilombista era inmortal. El día de su muerte se recuerda y conmemora como "Día Nacional de la Conciencia Negra".

El Negro Miguel: líder negro de rebeliones en Venezuela en el siglo XVI
Nacido en San Juan de Puerto Rico, el Negro Miguel nunca aceptó su condición de esclavo, así que huyó con unos compañeros a las montañas, desde donde preparó y encabezó la primera gran rebelión de esclavos. Creó un reino independiente que, durante dos años, combatió y desencadenó sublevaciones de negros e indios por toda la región de San Felipe, Barquisimeto y El Tocuyo. Finalmente, Diego de Losada lo degolló y aniquiló su reino.



a) Además de haber sido los primeros indígenas en ocupar cargos políticos mencionados, ¿qué otro elemento común hay entre Evo Morales y Juruna?

b) ¿Qué causa defendían Zumbi y el Negro Miguel?

c) ¿Crees que los ideales defendidos por estos cuatro personajes históricos siguen vigentes en la sociedad brasileña actual? ¿Por qué?

60

4.1.4 Las costumbres y tradiciones del pueblo latinoamericano

Aun buscando los tópicos importantes para el socioconstructivismo dentro de las escuelas, de acuerdo con Noal y Nazarri (2010), analizamos en este momento, dentro de los tres libros, las costumbres y tradiciones del pueblo latinoamericano.

En el primer libro, buscando aproximar los estudiantes brasileños a los argentinos, las autoras presentan el *Club Jóvenes Callao*, un programa que funciona los sábados en las escuelas de secundaria en Buenos Aires, Argentina, y tiene como objetivo ofrecer actividades culturales a los estudiantes.


En ese mismo contexto de aproximaciones culturales, en el capítulo dos, las autoras traen las diferentes maneras de saludarse dentro del mundo hispano, buscando romper con los prejuicios frente a saludos distintos de Brasil.

Los enlaces culturales siguen incluso en el segundo libro, entendiendo que a los jóvenes les gustan las comidas rápidas, se presenta la gastronomía española en comparación a la gastronomía brasileña, comparando platos típicos de comidas rápidas y problematizando el tema al discutir sobre la alimentación sana en ambos países. De esa manera encerramos el tópico sobre las costumbres y tradiciones del pueblo latinoamericano, visto que en el tercer libro no encontramos nada a ese respecto.

Imagen 11- Club Jóvenes Callao

no sólo esto!

Club de Jóvenes Callao es uno de los varios boletines de la ciudad de Buenos Aires. El Club de Jóvenes es un programa que funciona los sábados en las escuelas de secundaria, y tiene como objetivo ofrecer un espacio educativo para la recreación, el deporte y distintas expresiones culturales. Lee el encabezamiento de la primera página del boletín e identifica los datos a continuación.



Esta vez les propusimos a los chicos dos temas que atraviesan la sociedad: la discriminación y la violencia. En general, sus respuestas fueron críticas; pero también

Nombre del boletín: Boletín Callao - "No te calles boletín"

Responsable por la publicación del boletín: Club de Jóvenes Callao

Número del boletín: 2

Fecha de la publicación: Diciembre 2005

2. Observa en la página siguiente las imágenes que aparecen en el boletín y contesta con tu compañero/a las preguntas.

a) ¿Qué grupos étnicos están representados en el diseño más grande de la página?

El chico de la izquierda representa el origen africano y el de la derecha el asiático oriental.

b) ¿Qué características de estos grupos están representadas en el dibujo?

El chico de la izquierda tiene la piel negra, pelo rizado, labios gruesos y nariz larga. El de la derecha, a pesar del pelo rizado, tiene los ojos rasgados y lleva una camiseta que tiene estampada la palabra "samurai" y una espada. Además, lleva un globo que recrea un tipo de personaje de dibujos animados japoneses ("Manga").

c) ¿Cómo te parecen que están los chicos?

a) tranquilos b) contentos c) tristes d) aburridos

Fuente: OSMAN, ELIAS, IZQUIERDO, REIS, VALVERDE (2010)

Imagen 12 - Menús de comidas rápidas


Unidad 7

Hablemos de...

- ¿Sueles comer en restaurantes de comida rápida? ¿Qué comes normalmente? ¿Te parece una alimentación sana? ¿Por qué?
- All Sandwich es una red internacional de restaurantes de comida rápida. Observa los menús de España y Brasil, compara sus productos y contesta las preguntas.


1. Elige tu bocadillo...

pollo
jamón serrano
atún




2. Tu salsa...

yogur y limón
almendras
mostaza
perejil y ajo
semillas de sésamo



3. Tu complemento...

ensalada de la huerta
patatas fritas
gazpacho




4. La bebida...

Zumo (melocotón, manzana)
Refresco
Agua



5. Y disfruta de tu postre


Frutas del tiempo
Crema catalana
Natilla



Compra un bocadillo + complemento + bebida + postre y gana nuestra divertida taza.

SUA MELHOR OPÇÃO


frango
almôndegas
vegetariano




Monte o seu lanche:

1 sanduíche + molho + acompanhamento + bebida + sobremesa

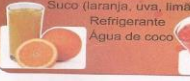
mostarda
ketchup
4 queijos
alho
vinagrete



batatas fritas
mandioca frita
salada mista



Suco (laranja, uva, limão)
Refrigerante
Água de coco



Petit gâteau
Creme de papaia
Sorvete (chocolate, creme e morango)



... e ganhe um bônus surpresa!!!
Aproveite a oferta

- ¿Encuentras diferencias entre los dos menús? ¿Cuáles?
- A pesar de tratarse de una empresa multinacional, ¿por qué algunos productos son diferentes en los dos países?
- En tu opinión, ¿crees que los productos de los menús anteriores pueden formar parte de una dieta equilibrada? ¿Por qué?

112

Fuente: OSMAN, ELIAS, IZQUIERDO, REIS, VALVERDE (2010)

Después de haber analizado los elementos socioculturales indicados por Noal y Nazarrí (2010), pasamos a hacer una apreciación general de la colección. Se reconoce la calidad del contenido de los tres libros didácticos ofrecidos por el Gobierno Federal para las escuelas públicas brasileñas y adoptados en ese tipo de instituciones en Osorio, especialmente porque mantienen la propuesta de establecer un vínculo entre la cultura brasileña y la hispana.

Durante el análisis, buscando los tópicos como, el arte, la literatura, aspectos geográficos, históricos, políticos y económicos,

costumbres y tradiciones de un pueblo, pudimos percibir que los materiales dejaron algunos huecos, lo que comprometió el equilibrio en el abordaje de esos tópicos en la colección. El primer libro enfoca más el arte y literatura en comparación al dos y tres, los aspectos históricos y geográficos son abordados de modo equilibrado en el primer y tercer libro, pero el segundo libro, en comparación a los dos citados anteriormente, no enfatiza el tema de manera significativa, visto que la cantidad de capítulos que presentan tal temática es menor que en los otros volúmenes.

Dentro del tópico costumbres y tradiciones el primer y segundo libro presentan las relaciones entre las costumbres de Brasil y el mundo hispano, pero el tercer libro no complementa esa temática y acaba por no presentarla.

En relación a los huecos presentes en el material analizado, se puede afirmar que,

No hay lenguaje en el hueco, su gran objetivo es la interacción, la comunicación con otro, dentro de un espacio social, como, por ejemplo, la lengua, producto humano y social, que organiza y ordena de forma articulada, los datos de las experiencias comunes a los miembros de determinada comunidad lingüística (PCN, 2000 p.5)¹

Aunque entre los tópicos de análisis, según Noal y Nazarri (2010) no se encontraban las variaciones lingüísticas, observando la colección y entendiendo el valor de esas variaciones para los estudiantes de Lengua Española, principalmente de Rio Grande do Sul, por nuestras aproximaciones culturales y geográficas, percibimos la presencia de distintos modos de hablar a través de muestras de textos hispanoamericanos y españoles, pero la predominancia de la variación peninsular en el discurso de las

¹ Não há linguagem no vazio, seu grande objetivo é a interação, a comunicação com o outro, dentro de um espaço social, como, por exemplo, a língua, produto humano e social, que organiza e ordena de forma articulada, os dados das experiências comuns aos membros de determinada comunidade lingüística (PCN, 2000 p.5) (Tradução da autora)

autoras con el lector dentro de los enunciados de las actividades, muestra el cuidado que tienen las autoras con la estandarización de la variación lingüística europea.

Imagen 2 - Variación Peninsular

Unidad 6

PRÁCTICA

1. ¿Qué le dirías tú a estas personas? Usa la perífrasis *tener que + infinitivo*.

a) A los presidentes de multinacionales. _____

b) A los políticos corruptos. _____

c) Al alcalde de tu ciudad. _____

d) Al premio Nobel de la Paz. _____

e) A tus compañeros de clase. _____

2. Escribe qué hay que hacer para...

a) Mejorar la salud materna. _____

b) Erradicar el hambre extrema. _____

c) Reducir la mortalidad infantil. _____

d) Combatir el SIDA. _____

e) Lograr la escolarización primaria. _____

f) Promover la equidad de género. _____

g) Garantizar la sostenibilidad ambiental. _____

h) Fomentar una asociación para el desarrollo. _____

3. Completa el texto escribiendo los verbos en presente de subjuntivo.

cumplir (2) disminuir quedar prestar usar ayudar

Fuente: OSMAN, ELIAS, IZQUIERDO, REIS, VALVERDE (2010)

Concordando con lo que afirman Noal y Nazarri (2010) sobre la socioculturalidad y la importancia de los tópicos anteriormente mencionados dentro de las clases de lenguas adicionales, entendemos que el material está adecuado, pero que necesita ser complementado para superar las carencias observadas.

Es en ese aspecto que entra la didáctica autónoma del profesor, su gran colaboración para lo que puede ser realmente fundamental para el aprendiz de lengua española. Por tanto, intentando rellenar los espacios que aparecieron en los materiales

analizados, elaboramos una propuesta pedagógica que será presentada a seguir.

4.2 Propuesta pedagógica Noche Latina

La presente propuesta tiene como objetivo despertar el interés de los alumnos de la enseñanza media y comunidad escolar en relación a la historia y cultura de América Latina. Fue pensado para ser desarrollado durante las clases en forma de pequeños proyectos que posteriormente formarán un proyecto mayor, el evento llamado: NOCHE LATINA. Su objetivo es el de conectar el conocimiento lingüístico al conocimiento de mundo.

Este proyecto está ideado para ser aplicado anualmente y para ser interdisciplinar, pues se entiende que el profesor de Lengua Española no puede más trabajar solo, visto que su disciplina está totalmente vinculada a las demás. , Corroborando lo que Lima (2013, p.34) ha dicho anteriormente, América Latina debe ser responsabilidad no solo de la lengua española, pero también de la geografía, historia y sociología.

Ejemplificando lo que será desarrollado en las clases de Lengua Española, tendremos los tiempos verbales que servirán de base para actividades, como la construcción de poemas, textos y lecturas críticas en relación a la historia y cultura del pueblo latino americano.

La literatura hispánica, como vimos en el análisis de la colección, muchas veces no presente en los libros didácticos, servirá como aporte para la historia, permitiendo con que el alumno perciba y conozca la real historia de América Latina del punto de vista literario, serán analizadas en clases obras como *La casa tomada* de Julio Cortázar, que retrata el escenario argentino durante la dictadura referenciando metafóricamente la pérdida de libertad.

La cultura popular latina, con todas características de gastronomía, costumbres y tradiciones, servirá como herramienta

de motivación, transformando las clases de Lengua Española en momentos de interacción y confraternización, llevando los alumnos a percibir de forma positiva la América Latina en que vivimos.

La interdisciplinaridad con la historia, geografía, filosofía y artes serán de gran valía para enriquecer el conocimiento histórico y antropológico sobre el pueblo latino-americano.

Abajo describo la parte estructural del proyecto, que fue dividido en etapas.

1° etapa:

En el primer día de clase será explicado a los alumnos de la enseñanza media ¿Por qué Noche Latina? Luego será hecha una explicación histórica/cultural de aproximadamente un período con el profesor de filosofía, visando crear una identidad latinoamericana entre los alumnos.

2° etapa:

Durante el año, en las clases de Lengua Española, a través de tópicos cultural, poético e histórico serán introducidos los aspectos gramaticales de la lengua. Para ejemplificar cito el nombre de Horacio Quiroga, escritor uruguayo, donde analizaremos el género, biografía del autor, contexto histórico/cultural y los aspectos gramaticales, como el tiempo verbal pretérito indefinido y los marcadores de tiempo presentes en sus obras.

Es desarrollada en América Latina, la manifestación artística denominada Acción Poética, que lleva el arte del grafiti en forma de poesías latinoamericanas para las calles de las ciudades, buscando humanizar el día a día de las personas conectando la lengua su función social en el mundo. Para que puedan participar de esas actividades los alumnos necesitarán de base gramatical/lingüística y también de los conocimientos del área del profesor de artes.

En paralelo al desarrollo de las clases de español, estarán siendo trabajadas por los profesores de historia y geografía, temas relativos a esas asignaturas dentro del contexto América Latina, dialogando con el proyecto interdisciplinar.

3°etapa:

En esta etapa, los alumnos ya estarán socializados con la idea del proyecto, preguntaremos en cada grupo sobre el interés en participar del evento, resaltando la importancia de la participación de cada alumno, pero no hay obligatoriedad, la participación es voluntaria, pues lo más importante es que el alumno vea sentido en el proyecto. Sabemos que cada alumno tiene su propio tiempo para percibir y crear sentido sobre determinados temas y eso debe ser respetado por la escuela.

4°etapa:

En este momento serán montados los equipos para la organización del evento final. Cada alumno tendrá la opción de participar de un equipo pudiendo ser para divulgación, organización, decoración, apoyo técnico o presentaciones.

En el mes que antecede a la Noche Latina, los alumnos juntamente con sus profesores, participarán de reuniones en turnos opuestos, cuidando de los detalles del evento, priorizando para que todos los elementos trabajados en clases de Lengua Española, Historia, Filosofía, Geografía y Artes, acerca de América Latina sean abordados.

5° etapa:

El evento. En esa noche, habrá diversas presentaciones artísticas de los alumnos y también de artistas invitados de la región. Antes de cada presentación artística será hecha la contextualización por los profesores de historia, filosofía y demás profesores que participan del proyecto, para que el público presente pueda entender la relación con la historia latinoamericana.

Los alumnos del tercer año de la enseñanza media serán responsables por la parte gastronómica. A partir de investigaciones prepararán comidas y bebidas típicamente latinas, que serán vendidas durante el evento. La verba recaudada será utilizada para su ceremonia de conclusión de la enseñanza media.

El público será compuesto por alumnos, familiares y comunidad escolar en general. El evento será realizado con el apoyo de la gestión escolar, docentes y sobretodo de los alumnos que son los verdaderos protagonistas de ese proyecto.

Todos los participantes del evento tendrán una experiencia como sujetos autónomos, que entienden la importancia de integrarse y ser activos en el proceso pedagógico de su escuela. De esa forma, al finalizar el proyecto, el alumno percibe la totalidad del conocimiento, reconociendo la interdisciplinaridad, aprendiendo y construyendo ideas e ideales junto a sus compañeros de grupo y demás compañeros de la escuela de diferentes niveles.

Por tanto, este proyecto está basado en los cuatro pilares de la educación, Aprender a Conocer, Aprender a Convivir, Aprender a Ser y Aprender a Hacer, y también en lo que proponen los PCN's para las lenguas extranjeras modernas.

El proyecto ya está en vigor desde el año 2012, conforme apéndice A de este trabajo, en una escuela de la red privada, de la ciudad de Osório -Rio Grande do Sul- Instituto Cenecista de Educação Marquês de Herval/CNEC, donde actúo como profesora de Lengua Española.

Durante los tres años que desarrollo este trabajo, percibo el creciente aumento del número de alumnos interesados por colaborar y contar la historia de América Latina a su comunidad escolar.

Consolidando esa afirmación agrego a este trabajo, en el adjunto uno, los relatos de una ex alumna de la enseñanza media y de la actual coordinadora pedagógica de la escuela sobre sus participaciones en la Noche Latina y las fotos sacadas durante el evento.

Consideraciones finales

Conforme vimos en este trabajo, la invisibilidad cultural e histórica de América Latina en la red de enseñanza brasileña, es consecuencia de innúmeros problemas que rodearon la inserción de este idioma en Brasil, tales como, la escasez de profesores preparados, materiales didácticos adecuados y escuelas que realmente siguen los *Parâmetros Curriculares Nacionais*.

Esos problemas generan un producto social, histórico y político, que nos muestran con clareza la marca que la colonización dejó en América Latina, donde el “colonizador” es referencia sobre los aspectos culturales y lingüísticos, y el “colonizado” sigue buscando su identidad, teniendo reflejo dentro y fuera de los muros de la escuela, haciendo con que el alumno no perciba la importancia de ese idioma para la socialización e interacción con el medio en que vive y que lo rodea.

Por tanto, ese rescate sociocultural, debe siempre llevar en consideración el contexto escolar donde el profesor está insertado, buscando traer referencias latinas al ambiente conocido por el alumno, (importante para el alumno y su contexto geográfico), convirtiendo el aprendizaje en lecciones concretas.

Reforzamos que no tenemos la intención de convertir la enseñanza de la cultura latina como única y verdadera fuente de conocimientos dentro del mundo hispánico. Lo que pretendemos es que los alumnos puedan tener a la cultura más próxima de su identidad como brasileños que integran Latinoamérica.

Delante de los hechos presentados, entendemos que para convertir la cultura e historia latina verdaderamente vivas en el universo escolar, necesitamos que haya una sensibilización por

parte de los educadores, para que asuman su responsabilidad como formadores de ciudadanos y que hagan el rescate cultural e histórico a través movilización personal, teniendo siempre consigo que el “enseñar” está más allá de lo que traen los libros didácticos y que esta práctica requiere dedicación y autonomía. No hay alumno dedicado sin que haya un maestro motivador.

Referencias

ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE NORMAS TÉCNICAS (ABNT). Site institucional. Disponível em: <<http://www.abnt.org.br>>. Acesso em: 23 out. 2015.

BRASIL. **Lei n.º 11.161, de 05 de agosto de 2005**. Dispõe sobre o ensino da língua espanhola. Disponível em: <http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_Ato2004-2006/2005/Lei/L11161.htm>. Acesso em: 20 out. 2015.

_____. Ministério da Educação. **Parâmetros Curriculares Nacionais do Ensino Médio**. Linguagens, códigos e suas tecnologias. Brasília: 2000. Disponível em: <http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/14_24.pdf>. Acesso em: 12 out. 2015.

CASSANY, Daniel; LUNA, Marta; SANZ, Glória. **Enseñar lengua**. Barcelona: Graó, 2002.

DONGHI, Tulio Halperin. **História da América Latina**. Petrópolis: Paz e Terra, 1975.

DUTRA, Eduardo; CARDOSO, Rosane. (Org). **Estudos Hispânicos**. Santa Cruz do Sul: EDUNISC, 2010.

FREIRE, Paulo. **Pedagogia da autonomia**. São Paulo: Paz e Terra, 1996.

HALL, Stuart. **A identidade cultural na pós-modernidade**. 11 ed. Rio de Janeiro: DP&A, 2006.

IANNI, Octavio. **O labirinto latino americano**. São Paulo: Vozes, 1993.

LARAIA, Roque de Barros. **Cultura um conceito antropológico**. 14. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 2001.

LARROSSA, Jorge Bondía. **Notas sobre a experiência e o saber de experiência**. Barcelona: Universidade de Barcelona, 2002. Disponível em: <<http://www.scielo.br/pdf/rbedu/n19/n19a02.pdf>>. Acesso em: 29 out. 2015.

MATÍAS BLANCO, Ariel. **As identidades (mono) culturais latino-americanas: discursos e representações em livros didáticos de espanhol como língua estrangeira**. Dissertação (Mestrado em Letras) - Programa de Pós-Graduação em Letras, Universidade Federal Fluminense, Niterói, 2010. Disponível em: <<http://livroso1.livrosgratis.com.br/cp138252.pdf>>. Acesso em: 29 out. 2015.

MUNDURUKU, Daniel. **O banquete dos deuses: conversa sobre a origem e a cultura brasileira**. 2 Ed. São Paulo: Global, 2009.

OSMAN, Soraia. et al. **Enlaces 1, 2, 3: Español para brasileños**. São Paulo: MacMillan, 2010.

PACHECO, Silvestre Eustáquio Rossi. **A construção da Comunidade Latino-Americana de Nações no marco de fundamento da Identidade Regional de Nuestra América**. Dissertação (Mestrado em Direito) - Programa de Pós Graduação em Direito, Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais, 2008. Disponível em: <http://www.biblioteca.pucminas.br/teses/Direito_PachecoSE_1.pdf>. Acesso em: 29 out. 2015.

REAL ACADEMIA ESPAÑHOLA. **Concepto de cultura [verbete]**. Dicionario Real Academia Española. Disponível em: <<http://dle.rae.es/?id=BetrEjX&o=h>>. Acesso em: 29 out. 2015.

RIVERS, Wilga M. **A metodologia do ensino de línguas estrangeiras**. São Paulo: Pioneira, 1975.

SANTOS, Isabel. **Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera**. Madrid: Arco Libros S.L, 1999.

SOLÉ Isabel; COLL César. Los profesores y la concepción constructivista. In: MARTÍN, Elena. et al. **Constructivismo en el aula**. Barcelona: Graó, 2007. Disponível em: <https://www.scribd.com/fullscreen/124107743?access_key=key-4rgp9ha4gb492bvswyp&allow_share=true&escape=false&view_mode=sroll>. Acesso em: 29 out. 2015.

VEIGA, Neto Alfredo. **Cultura, culturas, educação**. ANPED. Revista Brasileira de Educação n° 23 Volume 1. 2003

WASSERMAN, Cláudia (Coord.). **História da América Latina**. Cinco Séculos. 3 Ed. Porto Alegre: UFRGS, 2003.

ZEA, Leopoldo. **La latinidad y su sentido en América Latina**. Universidad Nacional Autónoma de México. México: Coordinación de Bibliotecas, 1986.

ZOLIN-VESZ, Fernando. A Espanha como único lugar em que se fala a Língua Espanhola: a quem interessa essa crença? In: ZOLIN-VESZ, Fernando. (Org). **A (in) visibilidade da América Latina no Ensino De Espanhol**. Vol. 24. Campinas: Pontes Editores, 2013. cap. 3, pp. 51-62.

LESSA, Giane. Memórias e identidades latino-americanas invisíveis e silenciadas no ensino aprendizagem de espanhol e o papel político do professor. In: ZOLIN-VESZ, Fernando. (Org). **A (in) visibilidade da América Latina no Ensino De Espanhol**. Vol. 24. Campinas: Pontes Editores, 2013. cap. 1, pp.17-27.

LIMA, Lucielena. Representações sobre a América Latina em livros didáticos de Língua Espanhola, de história, de geografia e de sociologia In: ZOLIN-VESZ, Fernando. (Org). **A (in) visibilidade da América Latina no Ensino De Espanhol**. Vol. 24. Campinas: Pontes Editores, 2013. cap. 2 pp. 29-50.

Apêndice A – Proyecto II Noche Latina

FORMULÁRIO DE EVENTOS E ATIVIDADES DIVERSAS	
Informações Gerais	
Curso/Setor Professor Ensino Médio	
Proponente Rayane Ancelmo Leal	
Título do Projeto II NOCHE LATINA	
Datas de Realização Setembro de 2013	
Aderência - Planejamento Estratégico 2013-2014	
Macro Objetivos Estratégicos 5. Aprimorar o processo pedagógico com foco na aprendizagem.	
Objetivos Estratégicos 5.1 Acompanhar a coerência entre o planejado e realizado.	
Público-Alvo Alunos da Educação Básica e Curso Normal do Instituto de Educação Cenequista Marquês de Herval	
Objetivo(s) Proporcionar vivências, ampliando conhecimento e cultura da América Latina entre os alunos e comunidade escolar.	
Justificativa O projeto da I Noche Latina, trouxe toda a cultura e a beleza de um povo cansado de ficar no escuro, o objetivo da "Noche" foi de mostrar aos alunos e comunidade escolar que a América Latina tem o seu valor. A II Noche Latina trará com maior intensidade a cultura individual de cada país latino, apresentando suas variações linguísticas, suas cores, costumes e história. Será uma noite para pensar, refletir, perceber, sentir. É delicado falar da nossa história, é complicado tocar na ferida aberta da América Latina, mas é essencial evidenciar a maior riqueza que há aqui. O povo latino americano. Os protagonistas desse projeto mais uma vez serão nossos alunos, que serão divididos em equipes para cuidar de cada detalhe. Eles estarão envolvidos com a arte, pesquisa e trabalho em equipe. Que venha a II NOCHE LATINA, e que mais uma vez possamos ir embora com nossos olhos repletos de emoção e nossa alma gritando: SOY LATINO CON MUCHO ORGULLO, CON MUCHO AMOR.	

Apêndice B – Cronograma III Noche Latina

Início: 20h Data: 30/10/2015

Cerimonial: Profe Júlia Darol

1º momento: Anuncio Bar Latino e quitutes fn84 (Lembrar das fichas)

2º momento: Victórya Leal- Abertura+ VÍDEO (dirigido por Pietro Costa)

3º momento: Profe Marcelo filosofia Povo Latino Americano/Identidade- (Música Bruno Muck, Adrielle, Dudinha e Marcelo- Violeta Parra)

4º momento: Esposo profe Pri: FABIAN MUÑOZ -"Musicas de nuestra tierra"- Chile/Música/Identidade

5º momento: Profe Felipe História explicando -O legado cultural dos colonizadores-

5.1 Apresentação escola convidada Rural- Neruda....Acordeon /

6º momento: Dança Mariana Linhares

7º momento: Brasil é latino- Profe Júlia Darol LITERATURA- e yasmin em11 Bruno Muck/Chico Buarque

7.1 momento: Profe Raquel : O samba como manifestação- O samba proibido/ Dança SAMBA MATHEUS E SOFIA

8º momento: A história do tango Porteño- 6º ano (Xaxá supervisora -alunas: Catharina-Júlia-Milena e Nina- Origem do tango na Argentina e o que o tango quer nos mostrar)

9º momento: Sofia e Matheus- dança tango

10º momento: Isabela ex aluna marquês e atual aluna Facos fala sobre o evento Noche Latina e canta música de Julieta Venegas com Bruno Muck.

11º momento: Dia dos mortos e haloween- Emílio Introdução ao Wesley e em11

12º momento: dança dia dos mortos-Wesley

13º momento: Júlia Freitas introduz a mistura dos ritmos: O Hip Hop e o reagaton- Como as culturas se misturam/ Reagaton un ritmo inspirado en el hip hop – apresentação DANÇA EM11

14º momento: Cantores latinos influentes no mundo da música- Felipe Klever e João Pedro- Soda Stereo- 2 músicas: Música Ligera Fito Paez: Polaroid de locura ordinaria

15º momento: ACCIÓN POÉTICA- MARCELA FN84-POESIA (Homenagem aos grandes nomes da poesia latina) No telão passando imagens do acción poética Cnec y latino

16º momento: Frida Kahlo e a influência do México na sua arte- Pietro Costa

17º momento: Fiesta de los muertos: Como funciona: FN62 Estourar piñatas

18º momento: Agradecimentos

Adjunto A- Ilustraciones de la Noche Latina

Fuente: Cámara del autor - (2012) Ciudad de Osório



Arte de divulgación de la I Noche Latina



Fuente: Grupo de divulgación Noche Latina (2012) - CNEC Osório

La danza típica en la I Noche Latina



Fuente: Cámara del autor (2012)

Bar Latino en la I Noche Latina



Fuente: Cámara del autor (2012)

Representación Día de los muertos en la I Noche Latina



Fuente: Cámara del autor (2012)

Interpretación de Mercedes Sosa- Canción con Todos



Fuente: Cámara del autor(2012)

Interdisciplinariedad - Pueblo Latinoamericano un punto de vista histórico



Fuente: Cámara del autor (2012)

Integración entre alumnos y profesor de Sociología- Canción: Ese es mi Perú



Fuente: Cámara del autor (2013) II Noche Latina

Participación del Curso de Letras- FACOS-CNEC



Fuente: Cámara del autor (2013) II Noche Latina

Equipe organizadora



Fuente: Cámara del autor (2012)

Adjunto B - Relato de experiencia sobre el Proyecto Noche Latina

O evento Noite Latina acontece no Instituto de Educação Marquês de Herval desde o ano de 2013, portanto iremos para sua 3^a. edição.

A frustração sobre o pouco interesse pela língua espanhola, bem como o pouco conhecimento sobre a história e cultura latina demonstrado pelos alunos e comunidade em geral, foi o grande motivador para que a Professora Rayane pensasse em uma proposta que oportunizasse aos nossos alunos conhecerem suas raízes e, portanto a sua própria constituição enquanto sujeito que nasceu e vive na América Latina. Foi criado então, um momento no qual pudéssemos celebrar e compartilhar a história e cultura dos países latinos que foram investigadas pelos nossos alunos no decorrer no ano letivo. Assim surgiu a Noite Latina!

Em 2013, cada turma investigou um país: alimentação, cultura, vestimentas, hábitos que fazem parte da constituição daquele povo, naquele espaço geográfico, histórico e cultural. Assemelham-se a nós, gaúchos? E, ao resto do Brasil? O que temos como semelhança? Reconhecemo-nos?

No segundo ano, em 2014, ficou decidido que investigariam mais profundamente alguns itens que não tinham sido abordados no ano anterior, entrelaçando com hábitos e costumes de todos países latinos, finalizando com um show de música Peruana.

O evento nos oferece momentos de esclarecimentos com a participação dos nossos professores contando como surgiram determinados hábitos, a história de artistas ou da própria constituição da América Latina. Nossos alunos montam suas

tendas com alimentos característicos, pinturas, danças, poesias. As famílias sempre participam e, a cada ano, se envolvem mais não somente com as pesquisas, mas estando presentes na noite do evento de forma bastante positiva.

Hoje, a escola vive a Noite Latina. Nossos alunos tem orgulho de saber quem foi e conseguir falar com tranquilidade sobre Frida Kalo, sobre o que é a Festa dos Mortos, sobre o Tango, sobre o que é Guacamole, quem é Pachamama e, assim por diante.

Agradecemos a Professora Rayane que teve coragem de ousar e o mais importante de tudo, sensibilizar nossos alunos para investigarem, conhecerem e viverem a língua, a história e a cultura latina. Com certeza, ela faz a diferença para a escola, mas esta diferença vai muito além disso, no momento em que ela consegue mobilizar a cada uma de nossas crianças e adolescentes mostrando o quanto vale a pena estudar, ler, conhecer, participar de forma efetiva dos processos e ser um verdadeiro cidadão, consciente de suas raízes, de sua história, de si enquanto sujeito atuante neste tempo/espço e, acima de tudo, tendo orgulho disso, ela está auxiliando a cada um na sua própria constituição de sujeito.

Enquanto análise pedagógica, podemos considerar que este projeto ultrapassa a interdisciplinaridade e, por enxergar e permitir que cada criança e adolescente atue, sendo ele mesmo: se sensibilizando, conhecendo e agindo; podemos ousar e afirmar que este é um projeto transdisciplinar, pois percebe e considera a cada um dentro do processo pedagógico.

Ana Fausta Borguetti - Coordenadora Pedagógica- Marquês de Herval.

Adjunto C - II Relato de experiencia sobre el Proyecto Noche Latina

Como foi a noite latina para mim:

Bom... (nunca se começa um texto com "Bom", mas como sou louco, o meu vai começar!)

A noite latina pra mim foi um marco muito grande na minha vida, além de ter um tema a qual eu me identifiquei muito que é o de resgatar as nossas raízes latinas que por muito tempo foram ocultadas pelas novas mídias de marketing que a sociedade impôs no novo cotidiano, foi um evento que aconteceu tudo loucamente, de uma hora para outra já estávamos envolvidos em alguma função, e o mais incrível de tudo foi que toda a escola estava envolvida não se via diferença de classes, trilos, todos juntos por uma única missão um único objetivo.

Ter feito parte da Noite Latina, foi uma experiência que levo comigo até hoje; a prof.^o Ray é uma pessoa que acredita muito na capacidade que os alunos têm em fazer aquilo que sabem fazer de melhor e eu percebi isso muito quando ele me deu a missão de cantar no evento. Na hora fiquei apavorada, preocupada porque mecia de vergonha de cantar na frente de várias pessoas porque não acreditava no meu potencial, mas tomei coragem e como dizem

"missão dada é missão cumprida!"

Naquela noite quando chegou a hora da minha apresentação eu me entreguei por completo, nunca cantei nenhuma outra música com a intenção de e a certeza de que eu sou Latina Americana!!

~~Depois disso~~

Teia muitas coisas para dizer sobre o meu período que "LA Noche Latina" me deixou mais creio que minhas emoções não me permitiram; sou grata a professo(a) Ray por ter me incluído nesse projeto e por ter feito o meu amor crescer e ficar mais intenso pelas minhas origens que me formaram aquilo que hoje eu sou.

NÃO SEI SE TU VAI PRECISAR DOS MEUS
DADOS.

ISABELLA MACHADO DE OLIVEIRA 18 ANOS